Urnietako udala

2021EKO MARTXOAREN 26KO TOKIKO GOBERNU BATZARRAK EGINDAKO EZ-OHIKO BILKURAREN AKTA

ACTA DE LA JUNTA DE GOBIERNO LOCAL EN SESION EXTRAORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 26 DE MARZO DE 2021

Akta zenbakia: 06/2021
Bilera eguna: 2021-03-26
Bilera mota: ez-ohikoa
Deialdia: Lehenengoa
Ordua: 08:30- 08:37
Tokia: Udaletxeko areto nagusia

Bertaratutakoak:

Alkatea:
Jorge Segurado Iriondo

Zinegotziak:
Mikel Pagola Tolosa
Luke Goñi Martínez
Agurtzane Mercader Ubillos
Ainara de Miguel Berasategui

Idazkaria:
Mateo Habibi Astigarraga López

Urnietan, 2021eko martxoaren 26an, goian adierazitako zinegotzi jaun-andreak bildu dira, 08:30etan, Jorge Segurado Iriondo alkatea lehendakari dutela, ez-ohiko bilera egiteko.

Gehiengo absolutuaren quoruma gainditu delarik eta lehendakariak bilkura hasi duelarik, eguneko gai zerrendan agertzen diren puntuak aztertzeari ekin diote.

<u>GAI ZERRENDA</u>

1.- 2021eko martxoaren 18ko bileraren akta onartzea.

2.-. EGAPE DANTZA TALDEArekin sinatu beharreko hitzarmena onartzea. ESP2021SHIT0002.

3.- EPAE-Etxeberri Plazako auzokideen elkartearekin sinatu beharreko hitzarmena onartzea. ESP2021SHIT0003.

4.- POXTA ZAHAR urnietako gazte koadrilen elkartearekin sinatu beharreko hitzarmena onartzea. ESP2021SHIT0004.

5.- XOXOKA-GOIBURUko auzo elkartearekin sinatu beharreko hitzarmena onartzea. ESP2021SHIT0007.

Acta nº: 06/2021
Fecha: 26-03-2021
Tipo de reunión: extraordinaria
Convocatoria: Primera
Hora: 08:30- 08:37
Lugar: Salón de plenos del Ayuntamiento

Reunidos:

Alcalde:
Jorge Segurado Iriondo

Concejales:
Mikel Pagola Tolosa
Luke Goñi Martínez
Agurtzane Mercader Ubillos
Ainara de Miguel Berasategui

Secretario:
Mateo Habibi Astigarraga López

En la villa de Urnieta a 26 de marzo de 2021, siendo las 08:30 horas se reúnen los concejales arriba relacionados, bajo la Presidencia del Sr. Alcalde Jorge Segurado Iriondo, al objeto de celebrar sesión extraordinaria.

Superado el quórum de la mayoría absoluta y abierta la sesión por la Presidencia, se procede al desarrollo de los puntos del orden del día.

<u>ORDEN DEL DÍA</u>

1.- Aprobar el acta de la sesión de 18 de marzo de 2021.

2.-. Aprobación del convenio a firmar con EGAPE DANTZA TALDEA Kultur Elkartea. ESP2021SHIT0002.

3.- Aprobación del convenio a firmar con EPAE-Etxeberri Plazako auzokideen elkartea. ESP2021SHIT0003.

4.- Aprobación del convenio a firmar con POXTA ZAHAR urnietako gazte koadrilen elkartea. ESP2021SHIT0004.

5.- Aprobación del convenio a firmar con XOXOKA-GOIBURUko auzo elkartea. ESP2021SHIT0007.

6.- Xakea sustatzeko EGUZKIA aisialdiko elkartearekin sinatu beharreko hitzarmena onartzea. ESP2021SHIT0020.

6.- Aprobación del convenio a firmar con EGUZKIA asociación de Tiempo Libre para fomentar el ajedrez. ESP2021SHIT0020.

7.- XOXOKA MOTOR kirol elkartearekin sinatu beharreko hitzarmena onartzea. ESP2021SHIT0009.

7.- Aprobación del convenio a firmar con XOXOKA MOTOR kirol elkartea. ESP2021SHIT0009.

8.- Bestelakoak.

7.- Otros.

****

1.- 2021eko martxoaren 18ko bileraren akta onartzea.

1.- Aprobar el acta de la sesión de 18 de marzo de 2021.

2021eko martxoaren 18ko akta irakurri ondoren, ezarritako lege tramitazioa jarraituta Tokiko Gobernu Batzarrak aho batez honako hau

Tras la lectura del acta de la sesión del 18 de marzo de 2021 y realizada la tramitación legalmente establecida la Junta de Gobierno Local por unanimidad adopta el siguiente

ERABAKITZEN DU

ACUERDO

Lehenengoa.- 2021eko martxoaren 18ko akta onartzea.

Primero.- Aprobar el acta del 18 de marzo de 2021.

2.-. EGAPE DANTZA TALDEArekin sinatu beharreko hitzarmena onartzea. ESP2021SHIT0002. (I. eranskina)

2.-. Aprobación del convenio a firmar con EGAPE DANTZA TALDEA Kultur Elkartea. ESP2021SHIT0002. (anexo I)

Aurrekariak

Elkartea eta Urnietako Udalaren arteko elkarlana, nagusiki jarduera hauetan zehaztuko da:

- "Urnieta Dantzan" jaialdia.
- Gazte Festak eta Sanmiel jaietan dantza emanladiak.
- "Olentzero eta Mari Domingi badatoz".
- Udalak eskatzen dizkion ekitaldi protokolario eta omenaldietan dantza egitea.
- Urnietatik kanpoko dantzariekin harremanak eta trukeak, herritik kanpoko emanaldiak eta beste udalerri batzuetako taldeak Urnietara gonbidatzea.
- Herriko gazteen eta helduen artean, dantzan etengabeko prestakuntza sustatuko du, astero entseguak antolatuz.
- Musika eta dantzari lotutako beste jaduerak, baldin eta herritarren eskaera badago eta beste elkarteek ez badiote erantzuten, adibidez "Pandero Tailerra" helduentzat.

Antecedentes

La colaboración de la Asociación con Ayuntamiento de Urnieta se concret fundamentalmente en las siguientes actividad
- Festival "Urnieta Dantzan"
- Actuaciónes de danza en las Gazte Festa Sanmiel.
- "Olentzero eta Mari Domingi badatoz".
- Bailar en actos protocolarios y homenajes solicite el Ayuntamiento.
- Contactos con dantzaris de fuera de Urni intercambios y actuaciones fuera de la localida invitación a grupos de otros municipios a Urnie
- Formación continua de danza entre perso jóvenes y adultas del municipio, organizar ensayos semanales.
- Otras actividades relacionadas con la músic la danza, siempre que exista demanda ciudad y no sean atendidas por otras asociaciones, co el "taller de pandero" para personas adultas.

Zuzenbideko oinarriak

Kulturak pertsonen garapenean eta osasunean duen garrantziaz oharturik, eta kontuan hartuta Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen

Fundamentos de derecho

Dada la importancia de la cultura en el desarro y en la salud de las personas, y teniendo

apirilaren 2ko 7/1985 Legeak eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak udalei esleitzen dietela kultura eta kultura-jarduerak antolatzeko eta sustatzeko eta erabilera publikoko kultura-ekipamenduak eta jolas-jarduerak antolatzeko eta kudeatzeko eskumena,, Urnietako Udalak bere gain hartzen du udalerrian egiten diren edo toki-erakundeek antolatzen dituzten mota horretako jarduerak sustatzeko konpromisoa, zehazki, elkarte horrek nahi dituenak.

cuenta que la Ley 7/1985 de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local y la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, atribuyen a los ayuntamiento la competencia para la ordenación y promoción de la cultura y de actividades culturales y gestión de equipamientos culturales de uso público y la competencia para la ordenación y gestión de actividades recreativas,, el Ayuntamiento de Urnieta asume el compromiso de fomentar las actividades de este tipo que se celebren en el municipio o sean organizadas por las entidades locales y en concreto, las que la mencionada Asociación quiera organizar.

Azaroaren 8ko 9/2017 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutako Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu “sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako hitzarmenak, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan araututako kontratuetan”.

El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a “los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales”.

Ikusirik Herritargoko Batzorde Informatzaileak 2021eko martxoaren 23an egindako irizpena.

Visto el dictamen de la Comisión Informativa de Ciudadanía del 23 de marzo de 2021.

Ezarritako lege tramitazioa jarraituta Tokiko Gobernu Batzarrak azaldu diren edo bertan dauden zinegotzien aho bateko adostasunarekin honako hau

ERABAKIA

Realizada la tramitación legalmente establecida la Junta de Gobierno Local por unanimidad de los concejales presentes o asistentes a la sesión adopta el siguiente

ACUERDO

Lehena. EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEArekin sinatu beharreko hitzarmen-proposamena onartzea (eranskina). Hitzarmen honen indarraldia 2024ko abenduaren 31a bitartekoa izango da.

Primero.-Aprobar la propuesta de convenio a suscribir con EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEA (anexo). El convenio se mantendrá vigente hasta el 31 de diciembre de 2024.

Bigarrena. Alkate jaunari baimena ematea hitzarmen hori sinatzeko.

Segundo.-Autorizar al Sr. Alcalde para la firma de dicho convenio.

Hirugarrena. lokala prekarioan lagatzea onartzea, erantsitako hitzarmen-proposamenean adierazitako baldintzetan

Tercero.-Aprobar la cesión en precario del local en las condiciones indicadas en la propuesta de convenio que se anexa.

Laugarrena. 6.300,00 euroko dirulaguntza ematea 1 0410.481.334.00.03 (2486) aurrekontu partidaren kargura, hitzarmenean zehaztutako moduan ordainduko dela adieraziz.

Cuarto.-Aprobar la concesión de una subvención de 6.300,00euros con cargo a la partida presupuestaria 1 0410.481.334.00.03 (2486), indicando que el pago de la misma se realizará en virtud de lo establecido en el convenio.

Bosgarrena. EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEAri erabakia jakinaraztea eta sustapen

Quinto.-Notificar este acuerdo a EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEA y trasladar el

eta kontu-hartzailetza sailei helaraztea, dagozkion ondorioak izan ditzan.

3.- EPAE-Etxeberri Plazako auzokideen elkartearekin sinatu beharreko hitzarmena onartzea. ESP2021SHIT0003. (II. eranskina)

Aurrekariak
Elkarteak xedetzat du auzokideen artean elkarbizitza hobetzea eta giza eta kultur ekintzak sustatzea.
Horretarako ondorengo jarduerak eraman nahi ditu aurrera Urnietako udalerrian:
- Auzo bizitza dinamizatzeko ekimenen antolakuntza eta planifikazioa
- Inauterietako jaien barne jardueren antolakuntza.
- Gazte Jaien barne jardueren antolakuntza
- Etxeberri Plazako jaien antolakuntza
- San Miel jaien barne jardueren antolakuntza
- Kulturarteko jaiaren antolakuntza.
- Eguberritako ekitaldien antolakuntza.

Zuzenbideko oinarriak
Kulturak pertsonen garapenean eta osasunean duen garrantziaz oharturik, eta kontuan hartuta Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak udalei esleitzen dietela kultura eta kultura-jarduerak antolatzeko eta sustatzeko eta erabilera publikoko kultura-ekipamenduak eta jolas-jarduerak antolatzeko eta kudeatzeko eskumena,, Urnietako Udalak bere gain hartzen du udalerrian egiten diren edo toki-erakundeek antolatzen dituzten mota horretako jarduerak sustatzeko konpromisoa, zehazki, elkarte horrek nahi dituenak.

Azaroaren 8ko 9/2017 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutako Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu “sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako hitzarmenak, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan araututako kontratuetan”.

mismo a los departamentos de promoción e intervención a los efectos oportunos.

3.- Aprobación del convenio a firmar con EPAE-Etxeberri Plazako auzokideen elkartea. ESP2021SHIT0003 (anexo II).

Antecedentes
La Asociación tiene como finalidad la de mejorar la relación entre vecinos y promover actividades sociales y culturales.
Para ello desea desarrollar las siguientes actividades en el municipio de Urnieta:
-Organización y planificación de iniciativas para dinamizar la vida del barrio.
-Organización de actividades en Carnavales.
-Organización de actividades en las Gazte Festak.
- Organización de las fiestas de la Plaza Etxeberri.
-Organización de actividades en las fiesta de San Miguel.
-Organización de la fiesta multicultural
-Organización del actividades de Navidad.

Fundamentos de derecho
Dada la importancia de la cultura en el desarrollo y en la salud de las personas, y teniendo en cuenta que la Ley 7/1985 de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local y la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, atribuyen a los ayuntamiento la competencia para la ordenación y promoción de la cultura y de actividades culturales y gestión de equipamientos culturales de uso público y la competencia para la ordenación y gestión de actividades recreativas, el Ayuntamiento de Urnieta asume el compromiso de fomentar las actividades de este tipo que se celebren en el municipio o sean organizadas por las entidades locales y en concreto, las que la mencionada Asociación quiera organizar.

El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a “los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales”.

Ikusirik Herritargoko Batzorde Informatzaileak 2021eko martxoaren 23an egindako irizpena.

Ezarritako lege tramitazioa jarraituta Tokiko Gobernu Batzarrak azaldu diren edo bertan dauden zinegotzien aho bateko adostasunarekin honako hau

ERABAKIA

Lehena. EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEArekin sinatu beharreko hitzarmen-proposamena onartzea (eranskina). Hitzarmen honen indarraldia 2024ko abenduaren 31a bitartekoa izango da.

Bigarrena. Alkate jaunari baimena ematea hitzarmen hori sinatzeko.

Hirugarrena. 3.600,00 euroko dirulaguntza ematea 1 0410.481.334.00.19 2021 (2868) aurrekontu partidaren kargura, hitzarmenean zehaztutako moduan ordainduko dela adieraziz.

Laugarrena. EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEAri erabakia jakinaraztea eta sustapen eta kontu-hartzailetza sailei helaraztea, dagozkion ondorioak izan ditzan.

Visto el dictamen de la Comisión Informativa de Ciudadanía del 23 de marzo de 2021.

Realizada la tramitación legalmente establecida la Junta de Gobierno Local por unanimidad de los concejales presentes o asistentes a la sesión adopta el siguiente

ACUERDO

Primero**.** Aprobar la propuesta de convenio a suscribir con EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEA (anexo). El convenio se mantendrá vigente hasta el 31 de diciembre de 2024.

Segundo. Autorizar al Sr. Alcalde para la firma de dicho convenio.

Tercero. Aprobar la concesión de una subvención de 3.600,00euros con cargo a la partida presupuestaria 1 0410.481.334.00.19 2021 (2868), indicando que el pago de la misma se realizará en virtud de lo establecido en el convenio.

Cuarto. Notificar este acuerdo a EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEA y trasladar el mismo a los departamentos de promoción e intervención a los efectos oportunos.

4.- POXTA ZAHAR urnietako gazte koadrilen elkartearekin sinatu beharreko hitzarmena onartzea. ESP2021SHIT0004. (III. eranskina)

Aurrekariak
Elkarteak xedetzat duela jaien giroa hobetzea eta gazteei bideratutako ekintzak sustatzea.

Horretarako ondorengo jarduerak eraman nahi dituela aurrera Urnietako udalerrian:

- Kontzertuak, antzerki saioak, bertso saio, hitzaldi eta Euskal kultura sustatzeko bestelako jarduerak.
- Inauterietan, Gazte Festetan eta San Migel jaietan parte hartzea.
- Poxta Zahar Eguna eta San Silbestreko lasterketa

Zuzenbideko oinarriak
Kulturak pertsonen garapenean eta osasunean duen garrantziaz oharturik, eta kontuan hartuta Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak eta Euskadiko Toki

4.- Aprobación del convenio a firmar con POXTA ZAHAR urnietako gazte koadrilen elkartea. ESP2021SHIT0004.(anexo III)

Antecedentes
La asociación tiene como finalidad la de mejorar el ambiente festivo y fomentar actividades dirigidas a la juventud.

Para ello desea desarrollar las siguientes actividades en el municipio de Urnieta:

-Conciertos, espéctaculos teatrales, de bertsolaris, conferencias y otras actividades de fomento de la cultura vasca.
-Participación en carnavales, Gazte Festak y fiestas de San Miguel
-Poxta Zahar Eguna y Carrera San Silbestre.

Fundamentos de derecho
Dada la importancia de la cultura en el desarrollo y en la salud de las personas, y teniendo en cuenta que la Ley 7/1985 de 2 de abril, Reguladora de las Bases de **Régimen**

Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak udalei esleitzen dietela kultura eta kultura-jarduerak antolatzeko eta sustatzeko eta erabilera publikoko kultura-ekipamenduak eta jolas-jarduerak antolatzeko eta kudeatzeko eskumena, Urnietako Udalak bere gain hartzen du udalerrian egiten diren edo toki-erakundeek antolatzen dituzten mota horretako jarduerak sustatzeko konpromisoa, zehazki, elkarte horrek nahi dituenak.

Local y la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, atribuyen a los ayuntamiento la competencia para la ordenación y promoción de la cultura y de actividades culturales y gestión de equipamientos culturales de uso público y la competencia para la ordenación y gestión de actividades recreativas, el Ayuntamiento de Urnieta asume el compromiso de fomentar las actividades de este tipo que se celebren en el municipio o sean organizadas por las entidades locales y en concreto, las que la mencionada Asociación quiera organizar.

Azaroaren 8ko 9/2017 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutako Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu “sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako hitzarmenak, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan araututako kontratuetan”.

El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a “los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales”.

ERABAKIA

Lehena. POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILAKrekin sinatu beharreko hitzarmen-proposamena onartzea (eranskina). Hitzarmen honen indarraldia 2024ko abenduaren 31a bitartekoa izango da.

Bigarrena. Alkate jaunari baimena ematea hitzarmen hori sinatzeko.

Hirugarrena. Idiazabal 13 kaleko Gaztegunean dagoen gela eta San Juan 40eko biltegia lokala prekarioan lagatzea onartzea, erantsitako hitzarmen-proposamenean adierazitako baldintzetan

Laugarrena. 8.100,00 euroko dirulaguntza ematea 0410.481.334.00.08 2021 (2539) aurrekontu partidaren kargura, hitzarmenean zehaztutako moduan ordainduko dela adieraziz.

Bosgarrena. POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILAKri erabakia jakinaraztea eta sustapen eta kontu-hartzailetza sailei helaraztea, dagozkion ondorioak izan ditzan.

ACUERDO

Primero. Aprobar la propuesta de convenio a suscribir con POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILAK (anexo). El convenio se mantendrá vigente hasta el 31 de diciembre de 2024.

Segundo. Autorizar al Sr. Alcalde para la firma de dicho convenio.

Tercero. Aprobar la cesión en precario del local que está en el Gaztegune Idiazabal 13 y el almacén que está en la calle San Juan 40 en las condiciones indicadas en la propuesta de convenio que se anexa.

Cuarto. Aprobar la concesión de una subvención de 8.100,00euros con cargo a la partida presupuestaria 0410.481.334.00.08 2021 (2539), indicando que el pago de la misma se realizará en virtud de lo establecido en el convenio.

Quinto. Notificar este acuerdo a POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILAK y trasladar el mismo a los departamentos de promoción e intervención a los efectos oportunos.

5.- XOXOKA-GOIBURUko auzo elkartearekin sinatu beharreko hitzarmena onartzea. ESP2021SHIT0007 (IV.eranskina).

Aurrekariak
Elkarteak xedetzat duela bizilagunek eskatutako edozein aktibitate soziokultural bultzatzea eta sustatzea, dagozkien arazoez jabe daitezen eta hauek konpontzeko hartu beharreko neurrietan parte har dezaten bermatzea, auzoko bizilagunen artean harremanak, komunikazioa eta elkarbizitza bermatzea, auzoko bizilagun eta Udaletxearen arteko lotura izan arazoak bideratzea eta hobekuntza proiektuak garatzea eta herriko biztanle bezala, dagozkien esparruetan partehartze aktibo eta arduratsua bideratuko dituen moduak ezartzea.

Horretarako elkarteak ondorengo jarduerak eraman nahi dituela aurrera Urnietako udalerrian:
- Goiburu auzoan antolatzen diren jaien koordinazio eta prestaketa.
- Ikastaroak (yoga…) eta hitzaldiak antolatzea.
- Euskal herriko hiriburuak ezagutzera, burlatako igerilekura, Irisarri Land parkera eta ondoko mendietara irteerak.
- Kontzertu akustikoak eta bertso edo kantu afariak antolatzea.

Zuzenbideko oinarriak
Kulturak pertsonen garapenean eta osasunean duen garrantziaz oharturik, eta kontuan hartuta Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak udalei esleitzen dietela kultura eta kultura-jarduerak antolatzeko eta sustatzeko eta erabilera publikoko kultura-ekipamenduak eta jolas-jarduerak antolatzeko eta kudeatzeko eskumena,, Urnietako Udalak bere gain hartzen du udalerrian egiten diren edo toki-erakundeek antolatzen dituzten mota horretako jarduerak sustatzeko konpromisoa, zehazki, elkarte horrek nahi dituenak.

Azaroaren 8ko 9/2017 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutako Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu “sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako

5.- Aprobación del convenio a firmar con XOXOKA-GOIBURUko auzo elkartea. ESP2021SHIT0007 (anexo IV).

Antecedentes
La asociación tiene como finalidad la de impulsar y fomentar cualquier actividad sociocultural demandada por los vecinos y vecinas para que sean conscientes de los problemas existentes y participen en las medidas a adoptar para solucionarlos, garantizar las relaciones, la comunicación y la convivencia vecinal, canalizar los problemas y desarrollar proyectos de mejora que sirvan de nexo entre los vecinos y vecinas del barrio y establecer formas de participación activa y responsable en los ámbitos pertinentes como habitantes del municipio.

Para ello la Asociación desea desarrollar las siguientes actividades en el municipio de Urnieta:
-Coordinación y preparación de las fiestas que se organicen en el barrio Goiburu.
-Organización cursos (yoga…) y charlas.
-Salidas a conocer las capitales vascas, a la piscina de Burlata, a Irisarri Land y a los montes cercanos.
-Organización conciertos acústicos y cena de bersos o cantos.

Fundamentos de derecho
Dada la importancia de la cultura en el desarrollo y en la salud de las personas, y teniendo en cuenta que la Ley 7/1985 de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local y la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, atribuyen a los ayuntamiento la competencia para la ordenación y promoción de la cultura y de actividades culturales y gestión de equipamientos culturales de uso público y la competencia para la ordenación y gestión de actividades recreativas,, el Ayuntamiento de Urnieta asume el compromiso de fomentar las actividades de este tipo que se celebren en el municipio o sean organizadas por las entidades locales y en concreto, las que la mencionada Asociación quiera organizar.

El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a “los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre

hitzarmenak, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan araututako kontratuetan".

Ikusirik Herritargoko Batzorde Informatzaileak 2021eko martxoaren 23an egindako irizpena.

Ezarritako lege tramitazioa jarraituta Tokiko Gobernu Batzarrak azaldu diren edo bertan dauden zinegotzien aho bateko adostasunarekin honako hau

ERABAKIA

Lehena. XOXOKA-GOIBURU AUZO ELKARTEArekin sinatu beharreko hitzarmen-proposamena onartzea (eranskina). Hitzarmen honen indarraldia 2024ko abenduaren 31a bitartekoa izango da.

Bigarrena. Alkate jaunari baimena ematea hitzarmen hori sinatzeko.

Hirugarrena. Txusakako Eskola Zaharra lokala prekarioan lagatzea onartzea, erantsitako hitzarmen-proposamenean adierazitako baldintzetan

Laugarrena. 8.100,00 euroko dirulaguntza ematea 1 0410.481.334.00.13 2021 (2521) aurrekontu partidaren kargura, hitzarmenean zehaztutako moduan ordainduko dela adieraziz.

Bosgarrena. XOXOKA-GOIBURU AUZO ELKARTEAri erabakia jakinaraztea eta sustapen eta kontu-hartzailetza sailei helaraztea, dagozkion ondorioak izan ditzan.

6.- Xakea sustatzeko EGUZKIA aisialdiko elkartearekin sinatu beharreko hitzarmena onartzea. ESP2021SHIT0020. (V.eranskina).

Aurrekariak
Asociación de Tiempo Libre EGUZKIA xedea da: Elkartea osatzen duten edo bertan parte hartzen duten pertsona guztien sustapena, gizarteratzea eta/edo entretenimendua, eta, bereziki, aisialdiaren erabilera sozial eta osasungarriak hobeto aprobetxatzea dakarten kirol-, kultura-, ongintza- eta gizarte-jarduerak,horretarako taldekideei xakeko lehiaketetan parte hartu ahal izateko lizentzien jaulkipenen laguntza emango zaio eta honetarako beharrezkoak diren baliabideak jarriz lagunduko dio

que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales".

Visto el dictamen de la Comisión Informativa de Ciudadanía del 23 de marzo de 2021.

Realizada la tramitación legalmente establecida la Junta de Gobierno Local por unanimidad de los concejales presentes o asistentes a la sesión adopta el siguiente

ACUERDO

Primero. Aprobar la propuesta de convenio a suscribir con XOXOKA-GOIBURU AUZO ELKARTEA (anexo). El convenio se mantendrá vigente hasta el 31 de diciembre de 2024.

Segundo. Autorizar al Sr. Alcalde para la firma de dicho convenio.

Tercero. Aprobar la cesión en precario del local Txusakako Eskola Zaharra en las condiciones indicadas en la propuesta de convenio que se anexa.

Cuarto. Aprobar la concesión de una subvención de 8.100,00euros con cargo a la partida presupuestaria 1 0410.481.334.00.13 2021 (2521), indicando que el pago de la misma se realizará en virtud de lo establecido en el convenio.

Quinto. Notificar este acuerdo a XOXOKA-GOIBURU AUZO ELKARTEA y trasladar el mismo a los departamentos de promoción e intervención a los efectos oportunos.

6.- Aprobación del convenio a firmar con EGUZKIA asociación de Tiempo Libre para fomentar el ajedrez. ESP2021SHIT0020. (anexo V).

Antecedentes
La Asociación de tiempo Libre EGUZKIA tiene como finalidad:
Promoción, integración social y/o entretenimiento de todas las personas que la componen o participen en ella, y, en particular, todas aquellas actividades deportivas, culturales, benéficas, sociales, etc. Que lleven a un aprovechamiento mejor, usos sociales y saludables de los tiempos de ocio. Por ello, en este caso concreto, colaborará con EGUZKI

XAKE TALDEA en la emisión de licencias para poder competir en ajedrez.

Zuzenbideko oinarriak
Azaroaren 8ko 9/2017 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutako Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu “sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako hitzarmenak, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan araututako kontratuetan”.

Fundamentos de derecho
El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a “los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales”.

Ikusirik Herritargoko Batzorde Informatzaileak 2021eko martxoaren 23an egindako irizpena.

Visto el dictamen de la Comisión Informativa de Ciudadanía del 23 de marzo de 2021.

Ezarritako lege tramitazioa jarraituta Tokiko Gobernu Batzarrak azaldu diren edo bertan dauden zinegotzien aho bateko adostasunarekin honako hau

Realizada la tramitación legalmente establecida la Junta de Gobierno Local por unanimidad de los concejales presentes o asistentes a la sesión adopta el siguiente

ERABAKIA

ACUERDO

Lehena.- CLUB DE TIEMPO LIBRE EGUZKIrekin sinatu beharreko hitzarmen-proposamena onartzea (eranskina). Hitzarmen honen indarraldia 2024ko abenduaren 31a bitartekoa izango da.

Primero.- Aprobar la propuesta de convenio a suscribir con CLUB DE TIEMPO LIBRE EGUZKI (anexo). El convenio se mantendrá vigente hasta el 31 de diciembre de 2024.

Bigarrena.- Alkate jaunari baimena ematea hitzarmen hori sinatzeko.

Segundo.- Autorizar al Sr. Alcalde para la firma de dicho convenio.

Hirugarrena.- Lokala prekarioan lagatzea onartzea, erantsitako hitzarmen-proposamenean adierazitako baldintzetan
Urbita 6 behea.

Tercero.- Aprobar la cesión en precario del local en las condiciones indicadas en la propuesta de convenio que se anexa.
Urbita 6 bajo

Laugarrena.- 300 euroko dirulaguntza ematea 1 0420.481.341.00.02 2021 (1504). aurrekontu partidaren kargura, hitzarmenean zehaztutako moduan ordainduko dela adieraziz.

Cuarto.- Aprobar la concesión de una subvención de 300euros con cargo a la partida presupuestaria 1 0420.481.341.00.02 2021 (1504)., indicando que el pago de la misma se realizará en virtud de lo establecido en el convenio.

Bosgarrena.- CLUB DE TIEMPO LIBRE EGUZKIri erabakia jakinaraztea eta sustapen eta kontu-hartzailetza sailei helaraztea, dagozkion ondorioak izan ditzan.

Quinto.- Notificar este acuerdo a CLUB DE TIEMPO LIBRE EGUZKI y trasladar el mismo a los departamentos de promoción e intervención a los efectos oportunos.

7.- XOXOKA MOTOR kirol elkartearekin sinatu beharreko hitzarmena onartzea. ESP2021SHIT0009. (VI.eranskina).

7.- Aprobación del convenio a firmar con XOXOKA MOTOR kirol elkartea. ESP2021SHIT0009.(Anexo VI)

Aurrekariak
XOXOKA MOTOR KIROL KLUBAren xedea da Urnietan motor kirolen zaletasuna sustatzea,

Antecedentes
XOXOKA MOTOR KIROL KLUBA tiene como finalidad la de promocionar la afición de las

horretarako ekintza ezberdinak antolatuko dituelarik, Slalom-a, Auto Klasikoen lasterketa eta Bide segurtasunari buruzko hitzaldia eta honetarako beharrezkoak diren baliabideak jarriz lagunduko dio.

actividades del motor en Urnieta, para ello organizará una serie de actividades, Slalom, Travesia de Autos Clásicos y una actividad de sensibilización sobre seguridad vial, ayudará con los recursos necesarios para ello.

Zuzenbideko oinarriak

1. Azaroaren 8ko 9/2017 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutako Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu "sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako hitzarmenak, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan araututako kontratuetan".

Fundamentos de derecho

1. El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a "los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales".

Ikusirik Herritargoko Batzorde Informatzaileak 2021eko martxoaren 23an egindako irizpena.

Visto el dictamen de la Comisión Informativa de Ciudadanía del 23 de marzo de 2021.

Ezarritako lege tramitazioa jarraituta Tokiko Gobernu Batzarrak azaldu diren edo bertan dauden zinegotzien aho bateko adostasunarekin honako hau

Realizada la tramitación legalmente establecida la Junta de Gobierno Local por unanimidad de los concejales presentes o asistentes a la sesión adopta el siguiente

ERABAKIA

ACUERDO

Lehena.XOXOKA MOTOR KIROL KLUBArekin sinatu beharreko hitzarmen-proposamena onartzea (eranskina). Hitzarmen honen indarraldia 2024ko abenduaren 31a bitartekoa izango da.

Primero.Aprobar la propuesta de convenio a suscribir con XOXOKA MOTOR KIROL KLUBA (anexo). El convenio se mantendrá vigente hasta el 31 de diciembre de 2024.

Bigarrena.Alkate jaunari baimena ematea hitzarmen hori sinatzeko.

Segundo.Autorizar al Sr. Alcalde para la firma de dicho convenio.

Hirugarrena.Lokala prekarioan lagatzea onartzea, erantsitako hitzarmen-proposamenean adierazitako baldintzetan

Tercero.Aprobar la cesión en precario del local en las condiciones indicadas en la propuesta de convenio que se anexa.

Laugarrena.4.500 euroko dirulaguntza ematea 1 0420.481.341.00.04 2021 (2750) aurrekontu partidaren kargura, hitzarmenean zehaztutako moduan ordainduko dela adieraziz

Cuarto. Aprobar la concesión de una subvención de 4.500euros con cargo a la partida presupuestaria 1 0420.481.341.00.04 2021 (2750), indicando que el pago de la misma se realizará en virtud de lo establecido en el convenio.

Bosgarrena.XOXOKA MOTOR KIROL KLUBAri erabakia jakinaraztea eta sustapen eta kontu-hartzailetza sailei helaraztea, dagozkion ondorioak izan ditzan.

Quinto.Notificar este acuerdo a XOXOKA MOTOR KIROL KLUBA y trasladar el mismo a los departamentos de promoción e intervención a los efectos oportunos.

8.- Bestelakoak.

8.- Otros.

Azkenik, eztabaidatzeko beste gairik ez dagoenez, alkateak amaitutzat eman du Tokiko Gobernu

Finalmente, no habiendo más asuntos que tratar, el Alcalde da por finalizada la presente

Batzar hau, eta nik, Urnietako idazkariak, hala egiaztatu dut, Alkatearen oniritziarekin.

Junta de Gobierno y se levanta la sesión, de lo que yo, Secretario de Urnieta, certifico con la aprobación del Alcalde.

Sin.: Mateo Habibi Astigarraga López

Idazkaria

Sin.: Jorge Segurado Iriondo

Alkate-lehendakaria

I ERANSKINA /ANEXO I

URNIETAKO UDALAREN ETA EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA

Urnieta, 2021ko martxoaren xa

BILDURIK

Batetik, JORGE SEGURADO IRIONDO jauna, Urnietako Alkate,

Bestetik: DAVID ROSCO JORGE Jauna. Nortasun Agiria 44.170.422A eta, ondorioetarako, helbidea Udaletxean, San Juan kalea z/g, Urnieta.

Eta bestetik, MARIA SANDONIS LASHERAS anderea, adinduna. Ondorio hauetako ETXEBERRI PLAZA 7, 4 G, 20130 URNIETA, 20130 URNIETA; eta Nortasun Agiria: 15979520-V, EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEAren Lehendakaria

Ni, Mateo Habibi Astigarraga López. jauna, Urnietako Udaleko Idazkaria, aurrean nagoela.

PARTE-HARTZAILEAK

JORGE SEGURADO IRIONDO jauna, Urnietako Udalaren izenean eta ordezkaritzan (San Juan, 5; IFK: P2007700D), Alkate gisa esku hartu du, eta Tokiko Gobernu Batzarrak …………an hartutako erabakiaren bidez eman zaio egintza honetarako ahalmena.

DAVID ROSCO JORGE jauna, KULTURNIETA, S.A.ren izenean eta hura ordezkatuz, Euskal Herriko Elkargoko Francisco-Ignacio Romera Pedrosa notarioaren aurrean 2019ko irailaren 20an egiletsitako akordio sozialak publiko egiteko eskrituran emandako ahalmenen arabera (protokolo-zenbakia: 1.392).

MARIA SANDONIS LASHERAS anderea, EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEAren izenean eta ordezkari gisa. EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEA Eusko Jaurlaritzaren Elkarteen Erregistroan inskribaturik dago, bere helbidea LIZARDI KALEA

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE URNIETA Y EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEA

Urnieta, xx de marzo de 2021

REUNIDOS

De una parte, Don JORGE SEGURADO IRIONDO, Alcalde de Urnieta

De otra parte, Don DAVID ROSCO JORGE, con D.N.I./N.I.F. número 44.170.422A, y domicilio a los efectos en la Casa Consistorial, San Juan Kalea s/n de Urnieta.

Y de otra parte, Doña MARIA SANDONIS LASHERAS mayor de edad, con domicilio a estos efectos en ETXEBERRI PLAZA 7, 4 G, 20130 URNIETA y con Documento Nacional de Identidad 15979520-V, Presidenta de EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEA.

Ante mí, D. Mateo Habibi Astigarraga López Secretario del Ayuntamiento de Urnieta.

INTERVIENEN

Don JORGE SEGURADO IRIONDO en nombre y representación del Ayuntamiento de Urnieta, con domicilio en San Juan 5, y con CIF P2007700D, interviene en su condición de Alcalde y facultado para este acto por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha ……….

Don DAVID ROSCO JORGE en nombre y representación de KULTURNIETA, S.A., en virtud de las facultades conferidas en la escritura de elevación a público de acuerdos sociales otorgada ante el notario del Ilustre Colegio del País Vasco, Don Francisco- Ignacio Romera Pedrosa en fecha 20 de septiembre de 2019, con el número 1.392 de su protocolo.

Doña MARIA SANDONIS LASHERAS, en nombre y representación de EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEA, entidad inscrita en el Registro de Asociaciones del Gobierno Vasco, con domicilio en LIZARDI KALEA 5 20130 URNIETA y NIF G20936563. MARIA SANDONIS

5 20130 URNIETA da, eta bere IFK G20936563. MARIA SANDONIS LASHERAS jaunak/andereak Elkartearen lehendakari gisa hartu du parte, eta, ondorioz, bera da Elkartearen legezko ordezkaria, Euskadiko Elkarteei buruzko ekainaren 22ko Legearen 15. artikuluaren arabera.

LASHERAS interviene en su condición de presidente, y, en consecuencia, como representante legal de la Asociación, al amparo del artículo 15 de la Ley 7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi.

Alderdiek dokumentu hau egiteko gaitasuna aitortu diote elkarri, eta xede horrekin honako hau

Se reconocen mutuamente capacidad para otorgar este documento y a tal efecto,

ADIERAZTEN DUTE

1. EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEA Elkartea (aurrerantzean Elkartea), bere Estatutuen arabera, xedetzat duela:
    2. Euskal kultura sustatu, bereziki herri dantzari dagokion arloan.
    3. Dantzarien jarraipena ziurtatzea, eta dantzari berriak sortzeko bideak egitea.
    4. Dantza jaialdiak antolatu.
    5. Udalaren edota beste herri elkartearen dantza-eskaerei erantzutea.
    6. Herriko festa eta kultur ekimenetan parte hartzea, giroa alaituz eta bertako giroa aberastuz.
    7. Urnietaz gainera beste dantza jaialdietan parte hartzea.

2. Elkarteak ondorengo jarduerak eraman nahi dituela aurrera Urnietako udalerrian:
    15. Euskal kultura eta bereziki euskal dantzak sustatuko ditu, ikuspegi garaikide batekin.
    16. Sarobe eta Urnietako plazetan dantza ikuskizunak antolatuko ditu, herriko festetan eta festetatik kanpo.
    17. Herriko gazteen eta helduen artean, dantzarien etengabeko prestakuntza sustatuko du, entseguak antolatuz. Helburu nagusia herrian dantzari berriak lortzea izanik, klaseak eskola

EXPONEN

1.Que EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEA (en adelante, la Asociación), de acuerdo con sus Estatutos, tiene como finalidad la de:
    8. Fomentar la cultura vasca, especialmente en el ámbito de la danza popular.
    9. Asegurar la continuidad de las y los dantzaris y fomentar nuevos dantzaris
    10. Organizar festivales de danza.
    11. Atender las peticiones relativas a la danza del Ayuntamiento y/o de la otra asociaciones.
    12. Participar en las fiestas y actividades culturales locales, animando y enriqueciendo
    su ambiente
    13. Participación en otros festivales de danza además de Urnieta.

14. Que la Asociación desea desarrollar las siguientes actividades en el municipio de Urnieta:
    18. Fomentar la cultura vasca y en particular las danzas vascas, con una visión contemporánea.
    19. Organizar espectáculos de danza en Sarobe y las calle y plazas de Urnieta, dentro y fuera del calendario festivo.
    20. Promover la formación continua de dantzaris entre jóvenes y adultos del municipio, organizando ensayos. Siendo el objetivo principal la consecución de nuevos dantzaris en la localidad, las clases se impartirán de acuerdo con el calendario escolar.

egutegiarekin bat etorriz emango ditu.

21. Kulturak pertsonen garapenean eta osasunean duen garrantziaz oharturik, eta kontuan hartuta Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak udalei esleitzen dietela kultura eta kultura-jarduerak antolatzeko eta sustatzeko eta erabilera publikoko kultura-ekipamenduak eta jolas-jarduerak antolatzeko eta kudeatzeko eskumena,, Urnietako Udalak bere gain hartzen du udalerrian egiten diren edo toki-erakundeek antolatzen dituzten mota horretako jarduerak sustatzeko konpromisoa, zehazki, elkarte horrek nahi dituenak.

3. Dada la importancia de la cultura en el desarrollo y en la salud de las personas, y teniendo en cuenta que la Ley 7/1985 de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local y la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, atribuyen a los ayuntamiento la competencia para la ordenación y promoción de la cultura y de actividades culturales y gestión de equipamientos culturales de uso público y la competencia para la ordenación y gestión de actividades recreativas,, el Ayuntamiento de Urnieta asume el compromiso de fomentar las actividades de este tipo que se celebren en el municipio o sean organizadas por las entidades locales y en concreto, las que la mencionada Asociación quiera organizar.

22. Elkarteak irabazi asmorik ez duenez, jarduera egitean ezingo du diru-irabazirik izan.

4. Que no teniendo la Asociación ánimo de lucro, no obtendrá beneficio económico alguno al realizar las actividades.

23. Jarduerek ez dute kontratu izaerarik bere edukia ez delako Sektore Publikoaren Kontratuen Legeak araututako kontratuetan sartzen. Azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu *“Administrazioak zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako lankidetza hitzarmenak, berariazko erregulazio arauen arabera egindakoak hain zuzen, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan araututako kontratuetan”.*

5.Que las actividades no tienen carácter de contrato porque su objeto no entra dentro de lo establecido en la Ley de Contratos del Sector Público. El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a “los convenios de colaboración que, con arreglo a las normas específicas que los regulan, celebre la Administración con personas físicas o jurídicas sujetas al Derecho Privado, siempre que su objeto no este comprendido en los contratos regulados en esta ley o en normas administrativas especiales”.

Agertutako alderdiek interes berbera dutenez, lankidetza-hitzarmen hau sinatu dute, ondoko klausula hauei jarraituz:

Que como consecuencia de este interés común las partes comparecientes otorgan un convenio de colaboración de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

1. Xedea

Lankidetza hitzarmen honen xedea da Urnietako Udalaren eta Elkartearen arteko lankidetzarako baldintzak ezartzea da.

CLAUSULAS

1. **Objeto**

El objeto de este convenio es fijar las condiciones de colaboración entre el ayuntamiento de Urnieta y la Asociación.

2. Hitzarmenaren xede diren jarduerak

Elkartea eta Urnietako Udalaren arteko elkarlana, nagusiki jarduera hauetan zehaztuko da:

- "Urnieta Dantzan" jaialdia.

- Gazte Festak eta Sanmiel jaietan dantza emanladiak.

- Olentzero eta Mari Domingi badatoz kalejira.

- Ekitaldi protokolario eta omenaldietan dantza egitea.

- Urnietatik kanpoko dantzariekin harremanak eta trukeak, herritik kanpoko emanaldiak eta beste udalerri batzuetako taldeak Urnietara gonbidatzea.

- Herriko gazteen eta helduen artean, dantzan etengabeko prestakuntza sustatuko du, astero entseguak antolatuz.

- Musika eta dantzari lotutako beste jaduerak, baldin eta herritarren eskaera badago, adibidez "Pandero Tailerra" helduentzat.

Jarduerak ondorengo baldintzetan eramango dira aurrera:

a) Jarduerak antolatzeko ardura osoa euren sustatzailearena da, kasu honetan Elkartearena, eta hori antolatzean, aplikagarri den araudian aurreikusitako baldintza guztiak eta beharrezko baimen guztiak (Urnietako Udalaren eta bestelako erakundeenak - Gipuzkoako Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza,…-).betetzeko betebeharra du.

b) Ekitaldi horien antolaketak dakartzan lan eta gestioak osotasunean Elkartearen esku geratuko dira.

c) Elkarteak bere emanaldiak iragartzeko erabiltzen dituen euskarrietan (kartelak, prentsa, sare sozialak, web,..) Urnietako Udalaren aipamena egingo da.

d) Elkartearen lankidetza Urnietako Udaleko Sustapen saileko arduradunek ikuskatuko dute.

e) Bizi dugun pandemia-egoerari dagokionez (covid19), Elkarteak Estatuko, autonomia-

2. **Actividades objeto de convenio**

La colaboración de la Asociación con el Ayuntamiento de Urnieta se concretará fundamentalmente en las siguientes actividades:

- Festival "Urnieta Dantzan"

- Actuaciónes de danza en las Gazte Festak y Sanmiel.

- Desfile Olentzero eta Mari Domingi badatoz.

- Bailar en actos protocolarios y homenajes.

- Contactos con dantzaris de fuera de Urnieta, intercambios y actuaciones fuera de la localidad e invitación a grupos de otros municipios a Urnieta.

- Formación continua de danza entre personas jóvenes y adultas del municipio, organizando ensayos semanales.

- Otras actividades relacionadas con la música y la danza, siempre que exista demanda ciudadana, como el "taller de pandero" para personas adultas.

Las actividades se desarrollarán en las siguientes condiciones:

a) La organización de las actividades es responsabilidad exclusiva de su promotor, en este caso la Asociación, obligándose la misma al cumplimiento de todos los requisitos previstos en la normativa aplicable, así como de cuantos permisos o autorizaciones (del Ayuntamiento de Urnieta y de otros organismos como Diputación Foral de Gipuzkoa, Gobierno Vasco, etc.) sean necesarios, para la celebración de las mismas.

b) Todo trabajo y gestión que suponga la organización de dichas actividades serán a cargo de la Asociación.

c) En los soportes informativos (carteles, prensa, redes sociales, web,..) de los actos organizados por la Asociación hará mención del Ayuntamiento de Urnieta.

d) La colaboración de la Asociación se efectuará bajo la supervisión de los responsables del Departamento de Promoción del Ayuntamiento de Urnieta.

e) En relación a la situación de pandemia (covid19) en la que nos encontramos, la

erkidegoko eta tokiko agintariek agindutako prebentzio-neurri guztiak betetzeko beharrezkoak diren protokoloak ezarriko ditu.

Asociación establecerá los protocolos necesarios para cumplir todas las medidas de prevención dictadas por las autoridades estatales, autonómicas y locales.

3. Lagatzen den azpiegitura

Udalak konpromisoa hartzen du Egape Dantza Taldeari Arte Eszenikoen Zentroko bi gelen (bat bigarren solairuan eta bestea lehenengo pisuan) erabilera prekarioan lagatzeko. Lagapena Kulturnieta SAk egingo du, eta I. eranskinean lagapenaren baldintzak zehazten dira.

Lokala udalari automatikoki itzultzeko kasuak:

- Utzitako helbururako erabiltzen ez denean.
-
- Erabilpena zuzena edo ez egokia ez denean.
- Udalak lokala beste zerbaitetarako behar duenean.
- Elkartea desegiten denean.

Bestalde, Sarobeko balleterako hiru barra eramangarri behin behinean Egape Dantza Taldeak Egape Ikastolan erabiltzea adosten da, beti ere hitzarmena amaitzerakoan edo lehenago udalak behar izanez gero, itzultzeko konpromisoarekin.

3. **Infraestructura objeto de cesión**

El Ayuntamiento se compromete a hacer efectiva la cesión de uso en precario a Egape Dantza Taldea de dos salas: una del primer piso (Areto 1) y la otra del segundo piso (Areto 2) del Centro de Artes Escénicas Sarobe. La cesión la efectuará Kulturnieta SA y en el anexo I se concretan las condiciones de la cesión.

Situaciones en las que el local pasa automáticamente para uso del Ayuntamiento:

- Cuando no se utilice para el objeto de la cesión.
- Cuando la utilización del local no es la correcta o adecuada.
- Cuando el Ayuntamiento lo requiere para otras actividades.
- Cuando la asociación desaparezca como tal.

Por otra parte, se acuerda que Egape Dantza Taldea pueda utilizar provisionalmente en Egape Ikastola tres barras de ballet portátiles de Sarobe, con el compromiso de devolverlas cuando finalice el convenio o anteriormente si el Ayuntamiento las necesitase.

4. Diru-laguntza

Urnietako Udalak diruz lagunduko du Elkartea hitzarmen honetan zehaztutako jarduerak garatzeko.

Hitzarmena sinatzen den urtean, diru laguntzaren zenbatekoa **6.300,00€-**koa izango da **1 0410.481.334.00.03 (2486)** aurrekontu partidaren kargura. Hurrengo ekitaldietan diru-laguntza emateko baldintza izango da udal-aurrekontuetan diru-laguntza izenduna esleitzea eta diru-laguntza emateko baldintzak betetzea.

Diru-laguntza hori udal-aurrekontuetan esleitu ahal izateko, Elkarteak hurrengo urteko **jardueren eta diru-sarrera/gastuen aurreikuspena** aurkeztu beharko du **uztailaren 31a baino lehen** (Udalak horretarako prestatutako inprimakien bidez).

4. **Subvención**

El Ayuntamiento de Urnieta subvencionará a la Asociación para el desarrollo de las actividades especificadas en este Convenio.

El importe de la subvención en el ejercicio en que se firma este convenio será de **6.300,00€** con cargo a la partida presupuestaria **1 0410.481.334.00.03 (2486).** La concesión de la subvención en ejercicios sucesivos estará condicionada a la adjudicación nominativa en los presupuestos municipales y al cumplimiento de los requisitos para su concesión.

Para que se pueda adjudicar dicha subvención en los presupuestos municipales, la Asociación deberá presentar **antes del 31 de julio la previsión de actividades y de ingresos-gastos del año siguiente** (mediante impresos preparados para ello por el Ayuntamiento).

5. Ordainketa mota

Dirulaguntzaren urteko lehenengo ordainketa %75ekoa izango da, aurreneko urtean

5. **Forma de pago**

E**l primer pago de la subvención será del 75%,** el primer año a la firma del convenio y en

hitzarmena sinatzen denean eta hurrengo ekitaldietan udalak urteko aurrekontua onartzen duenean.

ejercicios sucesivos una vez aprobado el presupuesto anual por el Ayuntamiento.

Gainerako % 25a, urtero elkarteak diru-laguntzaren justifikazioa aurkeztu ondoren ordainduko da (Udalak horretarako prestatutako inprimakien bidez), betiere hurrengo ekitaldiko **martxoaren 31** baino lehen.

El 25% restante, todos años se pagará una vez que la asociación presente la justificación de la subvención (mediante los impresos preparados para ello por el Ayuntamiento), siempre antes del **31 de marzo** del próximo ejercicio.

Justifikazio-memoriak honako hauek jaso beharko ditu: diru-laguntzaren xede diren jardueren deskribapen zehatza, lortutako estaldura (artatutako pertsona kopurua, emakumeak, gizonak, adina, erabilitako hizkuntza…) eta lortutako emaitzen ebaluazioa.

La memoria justificativa deberá incluir una descripción detallada de las actividades objeto de subvención llevadas a cabo, la cobertura alcanzada (nº de personas atendidas, mujeres, hombres, edad, idioma utilizado…), junto con la evaluación de los resultados obtenidos.

Memoriak jarduera osoaren balantze ekonomikoa (gastuak eta diru-sarrerak) jasoko ditu, eta diruz lagundutako jardueren gastu guztiaren egiaztagiriak ere, horien zerrenda xehatuarekin batera..

La memoria incluirá el balance económico (gastos e ingresos) de toda la actividad y los justificantes de todo el gasto de la actividad subvencionada junto con una relación detallada de los mismos.

Gastuen egiaztagiriak: fakturak eta merkataritzako trafiko juridikoan balioa duten edo eraginkortasun administratiboa duten froga-balio baliokidea duten gainerako dokumentuak, diruz lagundutako jarduera gauzatzearen ondoriozko gastuei eta sarrerei dagozkienak.

Los justificantes de gasto serán facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente, con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, que correspondan a los gastos e ingresos derivados de la realización de la actividad subvencionada.

Faktura edo dokumentu baliogabe oro ez da kontuan hartuko jasotako diru-laguntza justifikatzeko orduan.

Toda factura o documento no valido no se tomará en cuenta a la hora de justificar la subvención percibida.

Diru-laguntza hau, xede bererako beste diru-laguntza, sarrera edo baliabiderekiko bateragarria izango da, aipatu diru-laguntzen arautegi erregulatzaileak ezar lezakeena kaltetu gabe. Dena den, emandako diru-laguntzaren zenbatekoak ezin izango du inolaz ere diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, ez berak bakarrik ezta beste diru-laguntza, sarrera edo baliabideri gehituta ere.

Esta subvención será compatible con otra subvención, ingreso o recurso que tenga el mismo objetivo, sin alterar lo expuesto en la normativa reguladora de la subvención indicada. Sin embargo, la cantidad de la subvención aportada no podrá de ninguna manera superar el coste de la actividad subvencionada, ni en sí misma, ni sumada a otra ayuda, ingreso o recurso.

6. Zeharkako gaiak

Urnietako Udalak 2017ko II. Berdintasun Planean generoaren arloan onartuta dituen irizpideak bete beharko dira.
Erabilitako dokumentazio guztian (programa aurkezteko idazkiak, testuak, galdetegia, txostenak, etab.) hizkuntza ez-sexistaren irizpideak aplikatu beharko dira.

Halaber, Urnietako Udaleko euskararen erabilera normalizatzeko udal ordenantzan onartutako irizpideak bete beharko dira.

6. **Temas transversales**

Se deberán cumplir los criterios que en materia de género tiene aprobados el Ayuntamiento de Urnieta en su II Plan de Igualdad del 2017.
En toda la documentación utilizada (escritos de presentación del programa, textos, cuestionario, informes, etc.) se deberán aplicar los criterios del lenguaje no sexista.

Asimismo, deberán cumplirse los criterios aprobados en la Ordenanza municipal de normalización del uso del euskera del Ayuntamiento de Urnieta.

Diruz lagundutako jardueran egiten diren idatzizko argitalpenak, aurkezpenak eta ahozko gainerako komunikazioak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egin beharko dira (euskarari lehentasuna emanez).

Tanto las publicaciones escritas como las presentaciones y demás comunicaciones orales que se realicen en la actividad subvencionada deberán hacerse en euskera o en euskera y castellano (dando prioridad al euskera).

Honetaz gain, Elkarteak ondorengo konpromiso hauek ere hartzen ditu:

- Elkartean aktiboki parte hartzen duten kide gehienak emakumeak izanik, eta dantzarien %70 inguru neskak/emakumeak, emakume/nesken partaidetzan sakondu eta gizon/mutilen parte hartzea handitzeko lanak garatuko dira, azken urteetan egindako bideetatik: ordutegiak egokitu, eskola kirola arduradunekin koordinatuaz, mutil edo neskak parte hartu dezaketen dantzak programatuta…
- Jada elkartearen baitan gaur egun nagusi den ildoan sakonduz, elkartearen barne eta kanpo dinamikan elkartekideen arteko euskararen erabilera sustatuko du.

Además, la Asociación se compromete a:

- Siendo mujeres la mayoría de las personas que participan activamente en la asociación, y en torno al 70% del total de dantzaris, se desarrollarán iniciativas para profundizar en la participación de las mujeres/niñas y aumentar la participación de los hombres/chicos, a través de los canales utilizados en los últimos años: adecuación de horarios, coordinándose con el deporte escolar, programando danzas en las que puedan participar chicos o chicas.
- Profundizando en la línea que predomina en la actualidad en el seno de la asociación, promoverá el uso del euskera entre las y los miembros de la asociación en la dinámica interna y externa de la misma.

7. Jarraipen batzordea

Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena egiteko batzorde bat eratuko da.

Batzorde hori hitzarmena sinatu duten alderdietako bakoitzak osatuko du, eta gutxienez urtean behin ekaina eta uztaila bitartean bilduko da, bai eta alderdi sinatzaileetako batek eskatzen duenean ere.

Batzorde horrek hitzarmenaren inguruan sor daitezkeen interpretazio eta betetze arazoak konponduko ditu, eta hitzartutako jarduera bakoitza eta alderdiek hartutako gainerako betebeharrak betetzen diren ebaluatuko du.

7. **Comisión de seguimiento**

Se constituirá una Comisión para el seguimiento del Convenio y de los compromisos adquiridos por las partes firmantes.

Dicha Comisión estará integrada por cada una de las partes firmantes del Convenio y se reunirá, al menos, una vez al año entre junio y julio y a petición de cualquiera de las partes firmantes.

Dicha comisión resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan surgir en torno al convenio y evaluará el cumplimiento de cada una de las actuaciones concertadas y demás obligaciones contraídas por las partes.

8. Aseguroak

Elkarteak erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, elkartearen ekintzek edo ez-egiteek instalazioan eta/edo hirugarren pertsonengan eragin ditzaketen kalteak estaltzeko.

Aseguratutako gutxieneko kapitala 90.000,00 eurokoa izango da.

Elkarteak kontratatutako aseguru polizaren ordainagiria hitzarmen hau sinatu aurretik aurkeztu

- **Seguros**

La asociación deberá contratar una póliza de seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los daños que las acciones u omisiones de la Asociación pueda provocar en la instalación y/o en terceras personas.

El capital mínimo asegurado será de 90.000,00 euros.

La Asociación deberá presentar el recibo de la póliza del seguro contratado antes de la firma del

beharko du, eta horrela poliza berritzen den guztietan.

9. Auziak

Hitzarmen hau garatzean alderdien artean auziren bat sortuz gero, seigarren klausulan ezarritakoa eragozpen izan gabe, administrazioarekiko auzien jurisdikzio bidez ebatziko dira.

10. Ez-betetzea

Elkarteak ez baditu betetzen lankidetza hitzarmen honetan bere gain hartutako obligazio eta konpromisoak, itzuli egin beharko du jasotako dirua, dena edo zati bat, edo ez zaizkio dagozkion zenbatekoak ordainduko. Itzuli beharrekoa ez-betetzearen larritasunaren araberakoa izango da.

11. Indarraldia

Hitzarmen hau sinatzen den unetik 2021ko abenduaren 31 arte egongo da indarrean. Urte betez luzatu ahal izango da, baldin eta alderdiek aurrez idatziz adosten badute.

Eta bi alderdiak ados daudela erakusteko, hitzarmen hau sinatu dute, bi aletan, goiburuan adierazitako egunean eta tokian.

presente convenio y siempre que se renueve la póliza.

- **Cuestiones litigiosas**

Las cuestiones litigiosas que pudieran suscitarse entre las partes en el desarrollo del presente convenio, sin perjuicio de lo previsto en la cláusula seis, se resolverán por la jurisdicción contencioso-administrativa.

- **Incumplimiento**

El incumplimiento total o parcial por la Asociación de las obligaciones y compromisos que derivan de este convenio de colaboración dará lugar a la devolución total o parcial de las cantidades percibidas o al no abono de las cantidades de pago. El reintegro será acorde con la gravedad del incumplimiento.

- **Vigencia**

El presente convenio estará vigente desde el momento de su firma hasta el 31 de diciembre de 2021. Se podrá prorrogar por un año siempre y cuando exista acuerdo escrito de las partes.

Y en prueba de conformidad ambas partes firman el presente convenio por duplicado ejemplar en la fecha y lugar del encabezamiento.

EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEA

Sin: Maria Sandonis Lasheras

URNIETAKO ALKATEA

Sin: Jorge Segurado Iriondo

KULTURNIETA, S.A.

Sin: David Rosco Jorge

Fede ematen dut / Doy fe

Sin: Mateo Habibi Astigarraga López

I ERANSKINA

Kulturnieta SA-k agiri honetan EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEAri udal jabetzakoa den lokalaren erabilera prekarioan uzten dio, jarraian zehazten diren baldintzetan.

- **Lokalaren datuak**

Lokalaren identifikazioa

Sarobe AEGko bigarren pisuko gela (2. Aretoa) eta lehenengo pisuko gela (1. Aretoa).

Helbidea

Maximo Iurramendi Kalea, 2, 20130 Urnieta

Helburua

Herriko gazteen eta helduen artean, dantzarien etengabeko prestakuntza sustatzea entseguak antolatuz. Pandero klaseak.

Erabilera datak

- Dantza eskolak eskaintzeko: asteartetan 16:30-21:30 eta ostegunetan 18:00-22:00, (osasun egoeraren arabera ezartzen diren ordutegietara egokituz)
- Pandero tailerra: ostiraletan 15:00-16:30

Kulturnieta SA eta Udalaren beharren arabera ordutegi horiek alda daitezke.

- **Erabilera baldintzak**

Konpartitua

- **Mantentze gastuak**

Gastua	**Udala**
kontserbazioa gastuak eta material suntsikorrak	x
Ohiko garbiketa	x
Ura	x
Argia	x
Inbertsio gastuak (estrukturalak)	x

- **Erabilpenerako beste zenbait baldintza**

● Lokala egoera onean mantendu behar da.

●Erabilera komuna duten guneak, erabileraren ondoren, bilduta eta txukun utziko dira, ondoren

ANEXO I

Kulturnieta SA cede en este documento a EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEA el uso en precario del local de propiedad municipal en los términos que se detallan a continuación.

- **Datos del local**

Identificación del local

La sala del segundo piso (Areto 2) y la sala del primer piso (Areto 1) del CAE Sarobe.

Dirección

Maximo Iurramendi Kalea, 2, 20130 Urnieta

Objetivo

Promover la formación continua de dantzaris jóvenes y adultos del municipio, organizando ensayos. Clases de Pandero.

Días de uso

• Clases de baile: martes 16:30-21:30 y jueves 18:00-21:30, adaptándose a los horarios que se establezcan según la situación sanitaria)

• Taller de pandero: viernes 15:00-16: 30

Estos horarios podrán ser modificados en función de las necesidades de Kulturnieta SA y del Ayuntamiento de Urnieta.

- **Condiciones de utilización**

Compartido

- **Gastos de Mantenimiento**

Egape Dantza Taldea	Gasto
	Gastos de conservación y materiales fungibles
	Limpieza ordinaria
	Agua
	Luz
	Gastos de inversión (estructurales)

- **Otras condiciones de uso**

- Hay que mantener el local en buen estado.
- Las zonas de uso común, después de su uso, se dejarán recogidas y ordenadas para que puedan ser utilizadas posteriormente por otro grupo. La

beste talde batek erabili ahal ditzan. Erabili duen Elkartea izango da horren arduraduna.

- Lokalaren erabilera onerako, edozein ezuste, irregulartasun edo arazorik suertatuz gero, Urnietako Udalari jakinaraziko zaio.
- Udalak lokala beste zerbaitetarako behar duenean, EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEAk lagatako lokala itzuli beharko du, lokala jatorrizko egoeran utzita.
- Lagapenaren epea amaitzen denean, edo Lokalari eragindako galera eta gastuak ordainduko ditu.
- Ezin izango du eskualdatu, berralokatu, laga edo lokalaren titularitatea aldatu, aldez aurretik Kulturnieta SA-k horretarako baimenik eman ez badio.
- Ohiko garbiketa Udalak egingo du. Salbuespenezko egoeretan (osasun-larrialdietan, pandemietan eta abarretan), EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEAren erantzukizuna izango da taldeak erabiltzen dituen gelen erabilera-baldintza bereziak betetzea edo egin beharreko berariazko zainketak (erabili ondoren desinfektatzea)..

- Lokalaren ikuskapena

Urnietako udalekoko zerbitzuek lokala ikuskatuko dute.

- Lokaleko instalazioen aldaketa edo obra

Lokaleko instalazioetan edozein aldaketa edo obra egin nahi izanez gero aurretik Kulturnieta SA-ren adostasun edo baimena beharko du.

- Fidantza

Fidantzarik ez dago.

Asociación que la haya utilizado será la responsable de la misma.

- Cualquier imprevisto, irregularidad o problema para el buen uso del local será comunicado al Ayuntamiento de Urnieta.
- Una vez finalizado el plazo de cesión, o cuando el Ayuntamiento lo necesite el local para otra finalidad, EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEA deberá devolver el local cedido, dejando su estado original.
- Abonará las pérdidas y gastos ocasionados al local.
- No podrá transmitir, subarrendar, ceder o modificar la titularidad del local sin la previa autorización de Kulturnieta SA.
- La limpieza ordinaria la realizará el Ayuntamiento. En situaciones excepcionales (urgencias sanitarias, pandemias,…), el cumplimiento de las condiciones especiales de uso de las salas utilizadas por el grupo o los cuidados específicos a realizar (desinfectación después de su uso…) serán responsabilidad de EGAPE DANTZA TALDEA KULTUR ELKARTEA.

- Inspección del local

Los servicios del Ayuntamiento de Urnieta inspeccionarán el local.

- Modificación u obra de las instalaciones del local

Cualquier modificación o obra que se pretendan realizar en las instalaciones del local deberá contar con el previo consentimiento o autorización de Kulturnieta SA.

- Fianza

No hay fianza

II ERANSKINA /ANEXO II

URNIETAKO UDALAREN ETA EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA

Urnieta, 2021ko xxxxaren xa

BILDURIK

Batetik, JORGE SEGURADO IRIONDO jauna, Urnietako Alkate,

Bestetik, MARTA MANDAYO RAMOS anderea, adinduna. Ondorio hauetako helbidea: Etxeberri Plaza 2 2ºB, 20130 URNIETA, eta Nortasun Agiria 44.152.765X , EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEAren Lehendakaria

PARTE-HARTZAILEAK

Jorge Segurado Iriondo jauna, Urnietako Udalaren izenean eta ordezkaritzan (San Juan, 5; IFK: P2007700D), gisa esku hartu du, eta Tokiko Gobernu Batzarrak …………an hartutako erabakiaren bidez eman zaio egintza honetarako ahalmena.

MARTA MANDAYO RAMOS anderea, EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEAren izenean eta ordezkari gisa. EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEA Eusko Jaurlaritzaren Elkarteen Erregistroan inskribaturik dago, bere helbidea ETXEBERRI PLAZA 2, 2-B 20130 URNIETA da, eta bere IFK G75197178. MARTA MANDAYO RAMOS andereak Elkartearen lehendakari gisa hartu du parte, eta, ondorioz, bera da Elkartearen legezko ordezkaria, Euskadiko Elkarteei buruzko ekainaren 22ko Legearen 15. artikuluaren arabera.

Bi alderdiek dokumentu hau egiteko gaitasuna aitortu diote elkarri, eta xede horrekin honako hau

ADIERAZTEN DUTE

a) EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEA Elkartea (aurrerantzean Elkartea), bere Estatutuen arabera, xedetzat duela auzokideen artean

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE URNIETA Y EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEA

Urnieta, xx de xxxxx de 2021

REUNIDOS

De una parte, Don JORGE SEGURADO IRIONDO, Alcalde de Urnieta

De otra parte, Doña MARTA MANDAYO RAMOS mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Etxeberri Plaza nº 2- 2ºB, 20130 URNIETA, y con Documento Nacional de Identidad 44.152.765X, Presidenta de EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEA.

INTERVIENEN

Don Jorge Segurado Iriondo en nombre y representación del Ayuntamiento de Urnieta, con domicilio en San Juan 5, y con CIF P2007700D, interviene en su condición de y facultado para este acto por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha ……….

Doña MARTA MANDAYO RAMOS , en nombre y representación de EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEA, entidad inscrita en el Registro de Asociaciones del Gobierno Vasco, con domicilio en ETXEBERRI PLAZA 2, 2-B 20130 URNIETA y NIF G75197178. Doña MARTA MANDAYO RAMOS interviene en su condición de presidenta, y, en consecuencia, como representante legal de la Asociación, al amparo del artículo 15 de la Ley 7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi.

Se reconocen mutuamente capacidad para otorgar este documento y a tal efecto,

EXPONEN

1.Que EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEA (en adelante, la Asociación), de acuerdo con sus Estatutos, tiene como finalidad la de mejorar la relación entre

elkarbizitza hobetzea eta giza eta kultur ekintzak sustatzea.

b) Elkarteak ondorengo jarduerak eraman nahi dituela aurrera Urnietako udalerrian:

a) Auzo bizitza dinamizatzeko ekimenen antolakuntza eta planifikazioa

b) Inauterietako jaien barne jardueren antolakuntza.

c) Gazte Jaien barne jardueren antolakuntza

d) Etxeberri Plazako jaien antolakuntza

e) San Miel jaien barne jardueren antolakuntza

f) Kulturarteko jaiaren antolakuntza.

g) Eguberritako ekitaldien antolakuntza.

vecinos y promover actividades sociales y culturales.

2.Que la Asociación desea desarrollar las siguientes actividades en el municipio de Urnieta:

a) Organización y planificación de iniciativas para dinamizar la vida del barrio.

b) Organización de actividades en Carnavales.

c) Organización de actividades en las Gazte Festak.

d) Organización de las fiestas de la Plaza Etxeberri.

e) Organización de actividades en las fiesta de San Miguel.

f) Organización de la fiesta multicultural

g) Organización del actividades de Navidad.

3.Kulturak pertsonen garapenean eta osasunean duen garrantziaz oharturik, eta kontuan hartuta Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak udalei esleitzen dietela kultura eta kultura-jarduerak antolatzeko eta sustatzeko eta erabilera publikoko kultura-ekipamenduak eta jolas-jarduerak antolatzeko eta kudeatzeko eskumena,, Urnietako Udalak bere gain hartzen du udalerrian egiten diren edo toki-erakundeek antolatzen dituzten mota horretako jarduerak sustatzeko konpromisoa, zehazki, elkarte horrek nahi dituenak.

3.Dada la importancia de la cultura en el desarrollo y en la salud de las personas, y teniendo en cuenta que la Ley 7/1985 de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local y la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, atribuyen a los ayuntamiento la competencia para la ordenación y promoción de la cultura y de actividades culturales y gestión de equipamientos culturales de uso público y la competencia para la ordenación y gestión de actividades recreativas, el Ayuntamiento de Urnieta asume el compromiso de fomentar las actividades de este tipo que se celebren en el municipio o sean organizadas por las entidades locales y en concreto, las que la mencionada Asociación quiera organizar.

4.Elkarteak irabazi asmorik ez duenez, jarduera egitean ezingo du diru-irabazirik izan.

4.Que no teniendo la Asociación ánimo de lucro, no obtendrá beneficio económico alguno al realizar las actividades.

5.Jarduerak/ek ez du/te kontratu izaerarik bere edukia ez delako Sektore Publikoaren Kontratuen Legeak araut utako kontratuetan sartzen. Azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu *“Administrazioak zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako lankidetza hitzarmenak, berariazko erregulazio arauen arabera egindakoak hain zuzen, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan arautu tako kontratuetan”.*

5.Que la/s actividad/es no tiene/n carácter de contrato porque su objeto no entra dentro de lo establecido en la Ley de Contratos del Sector Público. El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a *“los convenios de colaboración que, con arreglo a las normas específicas que los regulan, celebre la Administración con personas físicas o jurídicas sujetas al Derecho Privado, siempre que su objeto no este comprendido en los contratos regulados en esta ley o en normas administrativas especiales”.*

6.Agertutako alderdiek interes berbera dutenez, lankidetza-hitzarmen hau sinatu dute, ondoko klausula hauei jarraituz:

6.Que como consecuencia de este interés común las partes comparecientes otorgan un convenio de colaboración de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS

12. Xedea

Lankidetza hitzarmen honen xedea da Urnietako Udalaren eta Elkartearen arteko lankidetzarako baldintzak ezartzea da.

8. **Objeto**

El objeto de este convenio es fijar las condiciones de colaboración entre el ayuntamiento de Urnieta y la Asociación.

13. Hitzarmenaren xede diren jarduerak

Elkartea eta Urnietako Udalaren arteko elkarlana, nagusiki jarduera hauetan zehaztuko da:

a) Auzo bizitza dinamizatzeko ekimenen antolakuntza eta
planifikazioa
b) Inauterietako jaien barne jardueren
antolakuntza.
c) Gazte Jaien barne jardueren antolakuntza
d) Etxeberri Plazako jaien antolakuntza
e) San Miel jaien barne jardueren antolakuntza
f) Kulturarteko jaiaren antolakuntza.
g) Eguberritako ekitaldien antolakuntza.

9. **Actividades objeto de convenio**

La colaboración de la Asociación con el Ayuntamiento de Urnieta se concretará fundamentalmente en las siguientes actividades:

a) Organización y planificación de iniciativas para
dinamizar la vida del barrio.
b) Organización de actividades en Carnavales.
c.) Organización de actividades en las Gazte
Festak.
d) Organización de las fiestas de la Plaza
Etxeberri.
e.) Organización de actividades en las SanMielak
f) Organización de la fiesta multicultural
g) Organización del actividades de Navidad.

Jarduerak ondorengo baldintzetan eramango dira aurrera:

f) Jarduerak antolatzeko ardura osoa euren sustatzailearena da, kasu honetan Elkartearena, eta hori antolatzean, aplikagarri den araudian aurreikusitako baldintza guztiak eta beharrezko baimen guztiak (Urnietako Udalaren eta bestelako erakundeenak - Gipuzkoako Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza,…-).betetzeko betebeharra du.

g) Ekitaldi horien antolaketak dakartzan lan eta gestioak osotasunean Elkartearen esku geratuko dira.

h) Elkarteak bere emanaldiak iragartzeko erabiltzen dituen euskarrietan (kartelak, prentsa, sare sozialak, web,..) Urnietako Udalaren aipamena egingo da.

i) Elkartearen lankidetza Urnietako Udaleko Sustapen saileko arduradunek ikuskatuko dute.

Las actividades se desarrollarán en las siguientes condiciones:

f) La organización de las actividades es responsabilidad exclusiva de su promotor, en este caso la Asociación, obligándose la misma al cumplimiento de todos los requisitos previstos en la normativa aplicable, así como de cuantos permisos o autorizaciones (del Ayuntamiento de Urnieta y de otros organismos como Diputación Foral de Gipuzkoa, Gobierno Vasco, etc.) sean necesarios, para la celebración de las mismas.

g) Todo trabajo y gestión que suponga la organización de dichas actividades serán a cargo de la Asociación.

h) En los soportes informativos (carteles, prensa, redes sociales, web,..) de los actos organizados por la Asociación hará mención del Ayuntamiento de Urnieta.

i) La colaboración de la Asociación se efectuará bajo la supervisión de los responsables del Departamento de Promoción del Ayuntamiento de Urnieta.

j) Bizi dugun pandemia-egoerari dagokionez (covid19), Elkarteak Estatuko, autonomia-erkidegoko eta tokiko agintariek agindutako prebentzio-neurri guztiak betetzeko beharrezkoak diren protokoloak ezarriko ditu.

j) En relación a la situación de pandemia (covid19) en la que nos encontramos, la Asociación establecerá los protocolos necesarios para cumplir todas las medidas de prevención dictadas por las autoridades estatales, autonómicas y locales.

14. Diru-laguntza

Urnietako Udalak diruz lagunduko du Elkartea hitzarmen honetan zehaztutako jarduerak garatzeko.

Hitzarmena sinatzen den urtean, diru laguntzaren zenbatekoa **3.600,00€-**koa izango da **1 0410.481.334.00.19 2021 (2868)** aurrekontu partidaren kargura. Hurrengo ekitaldietan diru-laguntza emateko baldintza izango da udal-aurrekontuetan diru-laguntza izenduna esleitzea eta diru-laguntza emateko baldintzak betetzea.

Diru-laguntza hori udal-aurrekontuetan esleitu ahal izateko, Elkarteak hurrengo urteko **jardueren eta diru-sarrera/gastuen aurreikuspena** aurkeztu beharko du **uztailaren 31a baino lehen** (Udalak horretarako prestatutako inprimakien bidez).

10. **Subvención**

El Ayuntamiento de Urnieta subvencionará a la Asociación para el desarrollo de las actividades especificadas en este Convenio.

El importe de la subvención en el ejercicio en que se firma este convenio será de **3.600,00€** con cargo a la partida presupuestaria **1 0410.481.334.00.19 2021 (2868).** La concesión de la subvención en ejercicios sucesivos estará condicionada a la adjudicación nominativa en los presupuestos municipales y al cumplimiento de los requisitos para su concesión.

Para que se pueda adjudicar dicha subvención en los presupuestos municipales, la Asociación deberá presentar **antes del 31 de julio la previsión de actividades y de ingresos-gastos del año siguiente** (mediante impresos preparados para ello por el Ayuntamiento).

15. Ordaiketa mota

Dirulaguntzaren urteko lehenengo ordainketa %75ekoa izango da, aurreneko urtean hitzarmena sinatzen denean eta hurrengo ekitaldietan udalak urteko aurrekontua onartzen duenean.

Gainerako % 25a, urtero elkarteak diru-laguntzaren justifikazioa aurkeztu ondoren ordainduko da (Udalak horretarako prestatutako inprimakien bidez), betiere hurrengo ekitaldiko **martxoaren 31** baino lehen.

Justifikazio-memoriak honako hauek jaso beharko ditu: diru-laguntzaren xede diren jardueren deskribapen zehatza, lortutako estaldura (artatutako pertsona kopurua, emakumeak, gizonak, adina, erabilitako hizkuntza…) eta lortutako emaitzen ebaluazioa.

Memoriak jarduera osoaren balantze ekonomikoa (gastuak eta diru-sarrerak) jasoko ditu, eta diruz lagundutako jardueren gastu guztiaren egiaztagiriak ere, horien zerrenda xehatuarekin batera..

Gastuen egiaztagiriak: fakturak eta merkataritzako trafiko juridikoan balioa duten edo

11. **Forma de pago**

E**l primer pago de la subvención será del 75%,** el primer año a la firma del convenio y en ejercicios sucesivos una vez aprobado el presupuesto anual por el Ayuntamiento.

El 25% restante, todos años se pagará una vez que la asociación presente la justificación de la subvención (mediante los impresos preparados para ello por el Ayuntamiento), siempre antes del **31 de marzo** del próximo ejercicio.

La memoria justificativa deberá incluir una descripción detallada de las actividades objeto de subvención llevadas a cabo, la cobertura alcanzada (nº de personas atendidas, mujeres, hombres, edad, idioma utilizado…), junto con la evaluación de los resultados obtenidos.

La memoria incluirá el balance económico (gastos e ingresos) de toda la actividad y los justificantes de todo el gasto de la actividad subvencionada junto con una relación detallada de los mismos.

Los justificantes de gasto serán facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente, con

eraginkortasun administratiboa duten froga-balio baliokidea duten gainerako dokumentuak, diruz lagundutako jarduera gauzatzearen ondoriozko gastuei eta sarrerei dagozkienak.

Faktura edo dokumentu baliogabe oro ez da kontuan hartuko jasotako diru-laguntza justifikatzeko orduan.

Diru-laguntza hau, xede bererako beste diru-laguntza, sarrera edo baliabiderekiko bateragarria izango da, aipatu diru-laguntzen arautegi erregulatzaileak ezar lezakeena kaltetu gabe. Dena den, emandako diru-laguntzaren zenbatekoak ezin izango du inolaz ere diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, ez berak bakarrik ezta beste diru-laguntza, sarrera edo baliabideri gehituta ere.

16. Zeharkako gaiak

Urnietako Udalak 2017ko II. Berdintasun Planean generoaren arloan onartuta dituen irizpideak bete beharko dira.
Erabilitako dokumentazio guztian (programa aurkezteko idazkiak, testuak, galdetegia, txostenak, etab.) hizkuntza ez-sexistaren irizpideak aplikatu beharko dira.

Halaber, Urnietako Udaleko euskararen erabilera normalizatzeko udal ordenantzan onartutako irizpideak bete beharko dira.

Diruz lagundutako jardueran egiten diren idatzizko argitalpenak, aurkezpenak eta ahozko gainerako komunikazioak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egin beharko dira (euskarari lehentasuna emanez).

Honetaz gain, Elkarteak ondorengo konpromiso hauek ere hartzen ditu:

Berdintasunarekin zerikusia duten eta dagoeneko praktikatzen ari diren jarraibide hauek indartzea:

- Elkartearen bilerak ordutegi malguan egitea, seme-alabak bertaratzeko aukerarekin, familia kontziliatzioa bateragarri egiteko neurriak errazteko.
- Liburuxka edo komunikazio bakoitzean hizkuntzaren eta irudien erabilera inklusiboa zaintzea.

Eta hobetzeko proposamen gisa honetara konprometitzen da:

validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, que correspondan a los gastos e ingresos derivados de la realización de la actividad subvencionada.

Toda factura o documento no valido no se tomará en cuenta a la hora de justificar la subvención percibida.

Esta subvención será compatible con otra subvención, ingreso o recurso que tenga el mismo objetivo, sin alterar lo expuesto en la normativa reguladora de la subvención indicada. Sin embargo, la cantidad de la subvención aportada no podrá de ninguna manera superar el coste de la actividad subvencionada, ni en sí misma, ni sumada a otra ayuda, ingreso o recurso.

12. **Temas transversales**

Se deberán cumplir los criterios que en materia de género tiene aprobados el Ayuntamiento de Urnieta en su II Plan de Igualdad del 2017.
En toda la documentación utilizada (escritos de presentación del programa, textos, cuestionario, informes, etc.) se deberán aplicar los criterios del lenguaje no sexista.

Asimismo, deberán cumplirse los criterios aprobados en la Ordenanza municipal de normalización del uso del euskera del Ayuntamiento de Urnieta.

Tanto las publicaciones escritas como las presentaciones y demás comunicaciones orales que se realicen en la actividad subvencionada deberán hacerse en euskera o en euskera y castellano (dando prioridad al euskera).

Además, la Asociación se compromete a:

Reforzar las siguientes pautas relacionadas con **la igualdad** que ya se llevan tiempo practicando:

- Realizar las reuniones de la Asociación en horario flexible y con posibilidad de que acudan hijos y o hijas para favorecer las medidas de conciliación familia.
- Vigilar el uso inclusivo del lenguaje e imágenes en cada folleto o comunicación.

Y como propuesta de mejora se compromete a:

- Revisar el uso del lenguaje e imágenes utilizadas en la documentación interna y externa, y corregir cuando sea necesario,

- Barneko eta kanpoko dokumentazioan erabilitako hizkuntzaren eta irudien erabilera berrikustea, eta, beharrezkoa denean, zuzentzea, ondo erabiltzeko errutinak sortuz

generando una rutina de buen uso.

Euskara sustatzeari dagokionez, dagoeneko praktikatzen ari garen jarraibide hauek indartzea edo hobetzea:

- Jarduerak elebitan zabaltzeko liburuxkak eta dokumentazioa prestatzea.

En lo relativo al fomento del **euskara**, reforzar o mejorar las siguientes pautas que ya se llevan tiempo practicando:

- Preparar los folletos y documentación para difundir nactividades en bilingüe.

Eta hobetzeko proposamen gisa honetara konprometitzen da:

- Udalari laguntzak eskatzeko eta justifikatzeko dokumentazioa euskaraz prestatzea
- Gure jardueretan komunikazioa hobetzea, euskararen erabilera sustatuz

Y como propuesta de mejora se compromete a:

- Preparar la documentación para solicitar y justificar las ayudas al Ayuntamiento en euskera.
- Mejorar la comunicación en nuestras actividades fomentando el uso del euskera.

Kultura-aniztasuna sustatzeari dagokionez, orain arte egindako ekimenekin jarraitzea:

- Kulturarteko jaia urtero antolatzea
- Udalak antolatutako urnietar berrien ongietorrietan parte hartzea, gure herrian edo eta elkartean barneratzeko bide bezala.

En lo relativo al fomento de la **diversidad cultural**, continuar con las iniciativas que ya venimos realizando:

- Organizar la fiesta intercultural anualmente.
- Participar en las bienvenidas de las y los nuevos urnietarras organizadas por el Ayuntamiento como vía para la inclusión de esas personas y familias en nuestro municipio y/o en las asociaciones locales.

Eta hobetzeko proposamen gisa honetara konprometitzen da:

- Jatorriz beste herrialde/kultura batzuetako jendea elkartean sartzen saiatzea.

Y como propuesta de mejora se compromete a:

- Tratar de incorporar en la Asociación a personas provenientes de otros países/culturas

17. Jarraipen batzordea

Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena egiteko batzorde bat eratuko da.

Batzorde hori hitzarmena sinatu duten alderdietako bakoitzak osatuko du, eta gutxienez urtean behin **ekaina eta uztaila** bitartean bilduko da, bai eta alderdi sinatzaileetako batek eskatzen duenean ere.

Batzorde horrek hitzarmenaren inguruan sor daitezkeen interpretazio eta betetze arazoak konponduko ditu, eta hitzartutako jarduera

13. **Comisión de seguimiento**

Se constituirá una Comisión para el seguimiento del Convenio y de los compromisos adquiridos por las partes firmantes.

Dicha Comisión estará integrada por cada una de las partes firmantes del Convenio y se reunirá, al menos, una vez al año **entre junio y julio** y a petición de cualquiera de las partes firmantes.

Dicha comisión resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan surgir en torno al convenio y evaluará el cumplimiento

bakoitza eta alderdiek hartutako gainerako betebeharrak betetzen diren ebaluatuko du.

18. Aseguroak

Elkarteak erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, elkartearen ekintzek edo ez-egiteek hirugarren pertsonengan eragin ditzaketen kalteak estaltzeko.

Aseguratutako gutxieneko kapitala 90000 eurokoa izango da.

Elkarteak kontratatutako aseguru polizaren ordainagiria hitzarmen hau sinatu aurretik aurkeztu beharko du, eta horrela poliza berritzen den guztietan.

19. Auziak

Hitzarmen hau garatzean alderdien artean auziren bat sortuz gero, seigarren klausulan ezarritakoa eragozpen izan gabe, administrazioarekiko auzien jurisdikzio bidez ebatziko dira.

20. Ez-betetzea

Elkarteak ez baditu betetzen lankidetza hitzarmen honetan bere gain hartutako obligazio eta konpromisoak, itzuli egin beharko du jasotako dirua, dena edo zati bat, edo ez zaizkio dagozkion zenbatekoak ordainduko. Itzuli beharrekoa ez-betetzearen larritasunaren araberakoa izango da.

21. Indarraldia

Hitzarmen hau sinatzen den unetik 2024ko abenduaren 31 arte egongo da indarrean.

Eta bi alderdiak ados daudela erakusteko, hitzarmen hau sinatu dute, bi aletan, goiburuan adierazitako egunean eta tokian.

EPAE - ETXEBERRI PLAZAKO AUZOKIDEEN ELKARTEA

Sin: Marta Mandayo Ramos

de cada una de las actuaciones concertadas y demás obligaciones contraídas por las partes.

7.Seguros

La asociación deberá contratar una póliza de seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los daños que las acciones u omisiones de la Asociación pueda provocar en terceras personas.

El capital mínimo asegurado será de 90000 euros.

La Asociación deberá presentar el recibo de la póliza del seguro contratado antes de la firma del presente convenio y siempre que se renueve la póliza.

- **Cuestiones litigiosas**

Las cuestiones litigiosas que pudieran suscitarse entre las partes en el desarrollo del presente convenio, sin perjuicio de lo previsto en la cláusula seis, se resolverán por la jurisdicción contencioso-administrativa.

- **Incumplimiento**

El incumplimiento total o parcial por la Asociación de las obligaciones y compromisos que derivan de este convenio de colaboración dará lugar a la devolución total o parcial de las cantidades percibidas o al no abono de las cantidades de pago. El reintegro será acorde con la gravedad del incumplimiento.

- **Vigencia**

El presente convenio estará vigente desde el momento de su firma hasta el 31 de diciembre de 2024.

Y en prueba de conformidad ambas partes firman el presente convenio por duplicado ejemplar en la fecha y lugar del encabezamiento.

URNIETAKO UDALA

Sin: Jorge Segurado Iriondo

Fede ematen dut / Doy fe

Sin: Mateo Habibi Astigarraga López
(Urnietako Udaleko Idazkaria)

III ERANSKINA /ANEXO III

URNIETAKO UDALAREN ETA POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA	**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE URNIETA Y POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEA**
Urnieta, 2021ko xxxxaren xa	Urnieta, xx de xxxxx de 2021
BILDURIK	**REUNIDOS**
Batetik, JORGE SEGURADO IRIONDO jauna, Urnietako Alkate,	De una parte, Don JORGE SEGURADO IRIONDO, Alcalde de Urnieta
Bestetik, ITSASNE URRUZOLA LIZASO anderea, adinduna. Ondorio hauetako DENDALDEGI 51, 20130 URNIETA; eta Nortasun Agiria: 72528201R, POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEAren Lehendakaria	De otra parte, Doña ITSASNE URRUZOLA LIZASO mayor de edad, con domicilio a estos efectos en DENDALDEGI 51, 20130 URNIETA y con Documento Nacional de Identidad 72528201R, Presidenta de POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEA.
Ni, Mateo Habibi Astigarraga López. jauna, Urnietako Udaleko Idazkaria, aurrean nagoela.	Ante mí, D. Mateo Habibi Astigarraga López Secretario del Ayuntamiento de Urnieta.
PARTE-HARTZAILEAK	**INTERVIENEN**
Jorge Segurado Iriondo jauna, Urnietako Udalaren izenean eta ordezkaritzan (San Juan, 5; IFK: P2007700D), Alkate gisa esku hartu du, eta Tokiko Gobernu Batzarrak …………an hartutako erabakiaren bidez eman zaio egintza honetarako ahalmena.	Don Jorge Segurado Iriondo en nombre y representación del Ayuntamiento de Urnieta, con domicilio en San Juan 5, y con CIF P2007700D, interviene en su condición de Alcalde y facultado para este acto por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha ……….
ITSASNE URRUZOLA LIZASO anderea, POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEAren izenean eta ordezkari gisa. POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEA Eusko Jaurlaritzaren Elkarteen Erregistroan inskribaturik dago, bere helbidea DENDALDEGI 51, 20130 URNIETA da, eta bere IFK G20843322. ITSASNE URRUZOLA LIZASO andereak Elkartearen lehendakari gisa hartu du parte, eta, ondorioz, bera da Elkartearen legezko ordezkaria, Euskadiko Elkarteei buruzko ekainaren 22ko Legearen 15. artikuluaren arabera.	Doña ITSASNE URRUZOLA LIZASO, en nombre y representación de POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEA, entidad inscrita en el Registro de Asociaciones del Gobierno Vasco, con domicilio en DENDALDEGI 51, 20130 URNIETA y NIF G20843322. ITSASNE URRUZOLA LIZASO interviene en su condición de presidente, y, en consecuencia, como representante legal de la Asociación, al amparo del artículo 15 de la Ley 7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi.
Bi alderdiek dokumentu hau egiteko gaitasuna aitortu diote elkarri, eta xede horrekin honako hau	Se reconocen mutuamente capacidad para otorgar este documento y a tal efecto,
ADIERAZTEN DUTE	**EXPONEN**
1. POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEA Elkartea (aurrerantzean Elkartea), bere Estatutuen	24. Que POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEA (en adelante, la Asociación), de acuerdo con sus Estatutos, tiene como finalidad la de mejorar el ambiente

arabera, xedetzat duela: jaien giroa hobetzea eta gazteei bideratutako ekintzak sustatzea.

2. Elkarteak ondorengo jarduerak eraman nahi dituela aurrera Urnietako udalerrian:

- Kontzertuak, antzerki saioak, bertso saio, hitzaldi eta Euskal kultura sustatzeko bestelako jarduerak antolatzea.
- Inauterietan, Gazte Festetan eta San Migel jaietan parte hartzea.
- Poxta Zahar Eguna eta San Silbestreko lasterketa antolatzea.

26. Kulturak pertsonen garapenean eta osasunean duen garrantziaz oharturik, eta kontuan hartuta Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak udalei esleitzen dietela kultura eta kultura-jarduerak antolatzeko eta sustatzeko eta erabilera publikoko kultura-ekipamenduak eta jolas-jarduerak antolatzeko eta kudeatzeko eskumena, Urnietako Udalak bere gain hartzen du udalerrian egiten diren edo toki-erakundeek antolatzen dituzten mota horretako jarduerak sustatzeko konpromisoa, zehazki, elkarte horrek nahi dituenak.

4. Elkarteak irabazi asmorik ez duenez, jarduera egitean ezingo du diru-irabazirik izan.

5. Jarduerak/ek ez du/te kontratu izaerarik bere edukia ez delako Sektore Publikoaren Kontratuen Legeak araututako kontratuetan sartzen. Azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu "Administrazioak zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako lankidetza hitzarmenak, berariazko erregulazio arauen arabera egindakoak hain zuzen, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan araututako kontratuetan".

Agertutako alderdiek interes berbera dutenez, lankidetza-hitzarmen hau sinatu dute, ondoko klausula hauei jarraituz:

festivo y fomentar actividades dirigidas a la juventud.

25. Que la Asociación desea desarrollar las siguientes actividades en el municipio de Urnieta:

- Organizar conciertos, espéctaculos teatrales, de bertsolaris, conferencias y otras actividades de fomento de la cultura vasca.
- Participación en carnavales, Gazte Festak y fiestas de San Miguel.
- Organizar Poxta Zahar Eguna y Carrera San Silbestre.

3. Dada la importancia de la cultura en el desarrollo y en la salud de las personas, y teniendo en cuenta que la Ley 7/1985 de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local y la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, atribuyen a los ayuntamiento la competencia para la ordenación y promoción de la cultura y de actividades culturales y gestión de equipamientos culturales de uso público y la competencia para la ordenación y gestión de actividades recreativas, el Ayuntamiento de Urnieta asume el compromiso de fomentar las actividades de este tipo que se celebren en el municipio o sean organizadas por las entidades locales y en concreto, las que la mencionada Asociación quiera organizar.

4. Que no teniendo la Asociación ánimo de lucro, no obtendrá beneficio económico alguno al realizar las actividades.

5.Que la/s actividad/es no tiene/n carácter de contrato porque su objeto no entra dentro de lo establecido en la Ley de Contratos del Sector Público. El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a "los convenios de colaboración que, con arreglo a las normas específicas que los regulan, celebre la Administración con personas físicas o jurídicas sujetas al Derecho Privado, siempre que su objeto no este comprendido en los contratos regulados en esta ley o en normas administrativas especiales".

Que como consecuencia de este interés común las partes comparecientes otorgan un convenio

de colaboración de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

22. Xedea

Lankidetza hitzarmen honen xedea da Urnietako Udalaren eta Elkartearen arteko lankidetzarako baldintzak ezartzea da.

23. Hitzarmenaren xede diren jarduerak

Elkartea eta Urnietako Udalaren arteko elkarlana, nagusiki jarduera hauetan zehaztuko da:

- Kontzertuak, antzerki saioak, bertso saio, hitzaldi eta Euskal kultura sustatzeko bestelako jarduerak antolatzea.
- Inauterietan, Gazte Festetan eta San Migel jaietan parte hartzea.
- Poxta Zahar Eguna eta San Silbestreko lasterketa antolatzea.

Jarduerak ondorengo baldintzetan eramango dira aurrera:

k) Jarduerak antolatzeko ardura osoa euren sustatzailearena da, kasu honetan Elkartearena, eta hori antolatzean, aplikagarri den araudian aurreikusitako baldintza guztiak eta beharrezko baimen guztiak (Urnietako Udalaren eta bestelako erakundeenak -Gipuzkoako Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza,…-).betetzeko betebeharra du.

l) Ekitaldi horien antolaketak dakartzan lan eta gestioak osotasunean Elkartearen esku geratuko dira.

m) Elkarteak bere emanaldiak iragartzeko erabiltzen dituen euskarrietan (kartelak, prentsa, sare sozialak, web,..) Urnietako Udalaren aipamena egingo da.

n) Elkartearen lankidetza Urnietako Udaleko Sustapen saileko arduradunek ikuskatuko dute.

o) Bizi dugun pandemia-egoerari dagokionez (covid19), Elkarteak Estatuko, autonomia-erkidegoko eta tokiko agintariek agindutako prebentzio-neurri guztiak betetzeko beharrezkoak diren protokoloak ezarriko ditu.

CLAUSULAS

14. **Objeto**

El objeto de este convenio es fijar las condiciones de colaboración entre el ayuntamiento de Urnieta y la Asociación.

15. **Actividades objeto de convenio**

La colaboración de la Asociación con el Ayuntamiento de Urnieta se concretará fundamentalmente en las siguientes actividades:

- Organizar conciertos, espéctaculos teatrales, de bertsolaris, conferencias y otras actividades de fomento de la cultura vasca.
- Participación en carnavales, Gazte Festak y fiestas de San Miguel.
- Organizar Poxta Zahar Eguna y Carrera San Silbestre.

Las actividades se desarrollarán en las siguientes condiciones:

k) La organización de las actividades es responsabilidad exclusiva de su promotor, en este caso la Asociación, obligándose la misma al cumplimiento de todos los requisitos previstos en la normativa aplicable, así como de cuantos permisos o autorizaciones (del Ayuntamiento de Urnieta y de otros organismos como Diputación Foral de Gipuzkoa, Gobierno Vasco, etc.) sean necesarios, para la celebración de las mismas.

l) Todo trabajo y gestión que suponga la organización de dichas actividades serán a cargo de la Asociación.

m) En los soportes informativos (carteles, prensa, redes sociales, web,..) de los actos organizados por la Asociación se hará mención del Ayuntamiento de Urnieta.

n) La colaboración de la Asociación se efectuará bajo la supervisión de los responsables del Departamento de Promoción del Ayuntamiento de Urnieta.

o) En relación a la situación de pandemia (covid19) en la que nos encontramos, la Asociación establecerá los protocolos necesarios para cumplir todas las medidas de

prevención dictadas por las autoridades estatales, autonómicas y locales.

24. Lagatzen den azpiegitura

Hitzarmen honetan zehaztutako jarduerak garatzeko, Urnietako Udalak honako hauek lagatzen dizkio prekarioan Elkarteari: Idiazabal 13 kaleko –gazte Informazio Puntuko ezkerreko gela (I eranskina) eta San Juan 40eko biltegiaren gune bat. (II eranskina)

16. **Infraestructura objeto de cesión**

Para el desarrollo de las actividades especificadas en este convenio el Ayuntamiento de Urnieta cede en precario a la Asociación: la sala izquierda del Punto de Información Juvenil de la calle Idiazabal 13 (Anexo I) y un espacio en el almacén de San Juan 40. (Anexo II)

25. Diru-laguntza

Urnietako Udalak diruz lagunduko du Elkartea hitzarmen honetan zehaztutako jarduerak garatzeko.

Hitzarmena sinatzen den urtean, diru laguntzaren zenbatekoa **8.100,00€**-koa izango da **0410.481.334.00.08 2021 (2539)** aurrekontu partidaren kargura. Hurrengo ekitaldietan diru-laguntza emateko baldintza izango da udal-aurrekontuetan diru-laguntza izenduna esleitzea eta diru-laguntza emateko baldintzak betetzea.

Diru-laguntza hori udal-aurrekontuetan esleitu ahal izateko, Elkarteak hurrengo urteko **jardueren eta diru-sarrera/gastuen aurreikuspena** aurkeztu beharko du **uztailaren 31a baino lehen** (Udalak horretarako prestatutako inprimakien bidez).

17. **Subvención**

El Ayuntamiento de Urnieta subvencionará a la Asociación para el desarrollo de las actividades especificadas en este Convenio.

El importe de la subvención en el ejercicio en que se firma este convenio será de **8.100,00 €** con cargo a la partida presupuestaria **0410.481.334.00.08 2021 (2539)**. La concesión de la subvención en ejercicios sucesivos estará condicionada a la adjudicación nominativa en los presupuestos municipales y al cumplimiento de los requisitos para su concesión.

Para que se pueda adjudicar dicha subvención en los presupuestos municipales, la Asociación deberá presentar **antes del 31 de julio la previsión de actividades y de ingresos-gastos del año siguiente** (mediante impresos preparados para ello por el Ayuntamiento).

26. Ordaiketa mota

Dirulaguntzaren urteko lehenengo ordainketa %75ekoa izango da, aurreneko urtean hitzarmena sinatzen denean eta hurrengo ekitaldietan udalak urteko aurrekontua onartzen duenean.

Gainerako % 25a, urtero elkarteak diru-laguntzaren justifikazioa aurkeztu ondoren ordainduko da (Udalak horretarako prestatutako inprimakien bidez), betiere hurrengo ekitaldiko **martxoaren 31** baino lehen.

Justifikazio-memoriak honako hauek jaso beharko ditu: diru-laguntzaren xede diren jardueren deskribapen zehatza, lortutako estaldura (artatutako pertsona kopurua, emakumeak, gizonak, adina, erabilitako hizkuntza…) eta lortutako emaitzen ebaluazioa.

Memoriak jarduera osoaren balantze ekonomikoa (gastuak eta diru-sarrerak) jasoko ditu, eta diruz lagundutako jardueren gastu guztiaren

18. **Forma de pago**

El primer pago de la subvención será del 75%, el primer año a la firma del convenio y en ejercicios sucesivos una vez aprobado el presupuesto anual por el Ayuntamiento.

El 25% restante, todos años se pagará una vez que la asociación presente la justificación de la subvención (mediante los impresos preparados para ello por el Ayuntamiento), siempre antes del **31 de marzo** del próximo ejercicio.

La memoria justificativa deberá incluir una descripción detallada de las actividades objeto de subvención llevadas a cabo, la cobertura alcanzada (nº de personas atendidas, mujeres, hombres, edad, idioma utilizado…), junto con la evaluación de los resultados obtenidos.

La memoria incluirá el balance económico (gastos e ingresos) de toda la actividad y los justificantes de todo el gasto de la actividad

egiaztagiriak ere, horien zerrenda xehatuarekin batera..

Gastuen egiaztagiriak: fakturak eta merkataritzako trafiko juridikoan balioa duten edo eraginkortasun administratiboa duten froga-balio baliokidea duten gainerako dokumentuak, diruz lagundutako jarduera gauzatzearen ondoriozko gastuei eta sarrerei dagozkienak.

Faktura edo dokumentu baliogabe oro ez da kontuan hartuko jasotako diru-laguntza justifikatzeko orduan.

Diru-laguntza hau, xede bererako beste diru-laguntza, sarrera edo baliabiderekiko bateragarria izango da, aipatu diru-laguntzen arautegi erregulatzaileak ezar lezakeena kaltetu gabe. Dena den, emandako diru-laguntzaren zenbatekoak ezin izango du inolaz ere diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, ez berak bakarrik ezta beste diru-laguntza, sarrera edo baliabideri gehituta ere.

27. Zeharkako gaiak

Urnietako Udalak 2017ko II. Berdintasun Planean generoaren arloan onartuta dituen irizpideak bete beharko dira.
Erabilitako dokumentazio guztian (programa aurkezteko idazkiak, testuak, galdetegia, txostenak, etab.) hizkuntza ez-sexistaren irizpideak aplikatu beharko dira.

Halaber, Urnietako Udaleko euskararen erabilera normalizatzeko udal ordenantzan onartutako irizpideak bete beharko dira.

Diruz lagundutako jardueran egiten diren idatzizko argitalpenak, aurkezpenak eta ahozko gainerako komunikazioak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egin beharko dira (euskarari lehentasuna emanez).

Honetaz gain, Elkarteak ondorengo konpromiso hauek ere hartzen ditu:

Elkartearen jarduna **euskara** hutsean betetzen jarraitzea, taldekideen artean komunikatzeko erabiltzen den hizkuntza izateaz gain, herritarrei zuzentzerako orduan ere, euskara erdigunean beti jartzea.

Berdintasunari dagokionez, Poxta Zahar elkarteak festetan duen presentzia kontuan izanik, eta festa giroan sarritan ematen diren erasoez jabetuta, txozna batzordean erasoen

subvencionada junto con una relación detallada de los mismos.

Los justificantes de gasto serán facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente, con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, que correspondan a los gastos e ingresos derivados de la realización de la actividad subvencionada.

Toda factura o documento no valido no se tomará en cuenta a la hora de justificar la subvención percibida.

Esta subvención será compatible con otra subvención, ingreso o recurso que tenga el mismo objetivo, sin alterar lo expuesto en la normativa reguladora de la subvención indicada. Sin embargo, la cantidad de la subvención aportada no podrá de ninguna manera superar el coste de la actividad subvencionada, ni en sí misma, ni sumada a otra ayuda, ingreso o recurso.

19. **Temas transversales**

Se deberán cumplir los criterios que en materia de género tiene aprobados el Ayuntamiento de Urnieta en su II Plan de Igualdad del 2017.
En toda la documentación utilizada (escritos de presentación del programa, textos, cuestionario, informes, etc.) se deberán aplicar los criterios del lenguaje no sexista.

Asimismo, deberán cumplirse los criterios aprobados en la Ordenanza municipal de normalización del uso del euskera del Ayuntamiento de Urnieta.

Tanto las publicaciones escritas como las presentaciones y demás comunicaciones orales que se realicen en la actividad subvencionada deberán hacerse en euskera o en euskera y castellano (dando prioridad al euskera).

Además, la Asociación se compromete a:

Seguir desarrollando la actividad de la asociación íntegramente en **euskera**, y que además de ser una lengua utilizada para comunicarse entre los miembros del grupo, ponerla en el centro también a la hora de dirigirse a la ciudadanía.

En cuanto a la **igualdad**, teniendo en cuenta la presencia de la asociación Poxta Zahar en las fiestas, y conscientes de las agresiones que se dan a menudo en el ambiente festivo, la

aurkako protokolo bat eratzeko kompromisoa azaltzen du, Urnietako errealitate eta baldintzetara egokituko dena

Aniztasunari dagokionez, orain arte elkartean gutxi landutako gaia izanik baina gai honek duen garrantziaz jabetuz, gaiaren inguruan hausnartzeko tartea hartzeko borondatea agertzen du elkarteak.

28. Jarraipen batzordea

Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena egiteko batzorde bat eratuko da.

Batzorde hori hitzarmena sinatu duten alderdietako bakoitzak osatuko du, eta gutxienez urtean behin **ekaina eta uztaila** bitartean bilduko da, bai eta alderdi sinatzaileetako batek eskatzen duenean ere.

Batzorde horrek hitzarmenaren inguruan sor daitezkeen interpretazio eta betetze arazoak konponduko ditu, eta hitzartutako jarduera bakoitza eta alderdiek hartutako gainerako betebeharrak betetzen diren ebaluatuko du.

29. Aseguroak

Elkarteak erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, elkartearen ekintzek edo ez-egiteek instalazioan eta/edo hirugarren pertsonengan eragin ditzaketen kalteak estaltzeko.

Aseguratutako gutxieneko kapitala 90.000,00 eurokoa izango da.

Elkarteak kontratatutako aseguru polizaren ordainagiria hitzarmen hau sinatu aurretik aurkeztu beharko du, eta horrela poliza berritzen den guztietan

Elkartearena osatzen duen erantzukizun zibileko aseguru berri baten nahikotasuna edo beharra aztertuko da soil-soilik Saroben edariak edo elikagaiak kontsumitzen diren ekitaldietan eta polizak babesten ez dituen kasuetan, baldin eta jarduera edo ekitaldia egiteko aplikatu beharreko araudiak hala eskatzen badu.

30. Auziak

Hitzarmen hau garatzean alderdien artean auziren bat sortuz gero, zazpigarren klausulan ezarritakoa eragozpen izan gabe,

asociación expone su compromiso de constituir en la comisión de txoznas un protocolo contra las agresiones que se adecue a la realidad y condiciones de Urnieta.

En cuanto a la **diversidad**, siendo un tema poco tratado hasta ahora en la asociación pero siendo conscientes de la importancia que tiene este tema, la asociación muestra su voluntad de dedicar un tiempo para reflexionar sobre el tema.

20. **Comisión de seguimiento**

Se constituirá una Comisión para el seguimiento del Convenio y de los compromisos adquiridos por las partes firmantes.

Dicha Comisión estará integrada por cada una de las partes firmantes del Convenio y se reunirá, al menos, una vez al año **entre junio y julio** y a petición de cualquiera de las partes firmantes.

Dicha comisión resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan surgir en torno al convenio y evaluará el cumplimiento de cada una de las actuaciones concertadas y demás obligaciones contraídas por las partes.

- **Seguros**

La asociación deberá contratar una póliza de seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los daños que las acciones u omisiones de la Asociación pueda provocar en la instalación y/o en terceras personas.

El capital mínimo asegurado será de 90.000,00 euros.

La Asociación deberá presentar el recibo de la póliza del seguro contratado antes de la firma del presente convenio y siempre que se renueve la póliza.

Únicamente se analizará la suficiencia o necesidad de un nuevo seguro de responsabilidad civil complementario al de la asociación en aquellos eventos en los que se consuman bebidas o alimentos en Sarobe y en los supuestos no amparados en la póliza en los que así venga exigido por la normativa aplicable a la celebración de la actividad o evento.

- **Cuestiones litigiosas**

Las cuestiones litigiosas que pudieran suscitarse entre las partes en el desarrollo del presente convenio, sin perjuicio de lo previsto en la

administrazioarekiko auzien jurisdikzio bidez ebatziko dira.

31. Ez-betetzea

Elkarteak ez baditu betetzen lankidetza hitzarmen honetan bere gain hartutako obligazio eta konpromisoak, itzuli egin beharko du jasotako dirua, dena edo zati bat, edo ez zaizkio dagozkion zenbatekoak ordainduko. Itzuli beharrekoa ez-betetzearen larritasunaren araberakoa izango da.

32. Indarraldia

Hitzarmen hau sinatzen den unetik 2024ko abenduaren 31 arte egongo da indarrean.

Eta bi alderdiak ados daudela erakusteko, hitzarmen hau sinatu dute, bi aletan, goiburuan adierazitako egunean eta tokian.

POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEA

Sin: Itxasne Urruzola Lizaso

cláusula siete, se resolverán por la jurisdicción contencioso-administrativa.

- **Incumplimiento**

El incumplimiento total o parcial por la Asociación de las obligaciones y compromisos que derivan de este convenio de colaboración dará lugar a la devolución total o parcial de las cantidades percibidas o al no abono de las cantidades de pago. El reintegro será acorde con la gravedad del incumplimiento.

- **Vigencia**

El presente convenio estará vigente desde el momento de su firma hasta el 31 de diciembre de 2024.

Y en prueba de conformidad ambas partes firman el presente convenio por duplicado ejemplar en la fecha y lugar del encabezamiento.

URNIETAKO UDALA

Sin: Jorge Seguradi Iriondo

Fede ematen dut / Doy fe

Sin: Mateo Habibi Astigarraga López

Urnietako Udaleko Idazkaria

I ERANSKINA

Urnietako Udalak agiri POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEA ri udal jabetzakoa den lokalaren erabilera prekarioan uzten dio, jarraian zehazten diren baldintzetan.

- **Lokalaren datuak**

Gazte Informazio Puntuko ezkerreko gela

Helbidea

Idiazabal kalea 13 behea

Helburua

Elkarteko bilerak egiteko gunea eta artxiboa

- **Erabilera baldintzak**

Konpartitua.

- **Mantentze gastuak**

Gastua	Udala
kontserbazioa gastuak eta material suntsikorrak	
Ohiko garbiketa	**x**
Ura	**x**
Argia	**x**
Inbertsio gastuak (estrukturalak)	**x**

- **Erabilpenerako beste zenbait baldintza**

- Lokala egoera onean mantendu behar da.
- Erabilera komuna duten guneak, erabileraren ondoren, bilduta eta txukun utziko dira, ondoren beste talde batek erabili ahal ditzan. Erabili duen Elkartea izango da horren arduraduna.
- Lokalaren erabilera onerako, edozein ezuste, irregulartasun edo arazorik suertatuz gero, Urnietako Udalari jakinaraziko zaio.
- Udalak lokala beste zerbaitetarako behar duenean, Elkarteak lagatako lokala itzuli beharko du, lokala jatorrizko egoeran utzita.
- Lagapenaren epea amaitzen denean, edo Lokalari eragindako galera eta gastuak ordainduko ditu.
- Ezin izango du eskualdatu, berralokatu, laga edo lokalaren titularitatea aldatu, aldez aurretik Urnietako Udalak horretarako baimenik eman ez badio.

ANEXO I

El Ayuntamiento de Urnieta cede en este documento a POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEA el uso en precario del local de propiedad municipal en los términos que se detallan a continuación.

- **Datos del local**

Sala izquierda del Punto de Información Juvenil

Dirección

Calle Idiazabal 13 bajo

Objetivo

Espacio de reunión y archivo de la Asociación.

- **Condiciones de utilización**

Compartido.

- **Gastos de Mantenimiento**

Poxta Zahar elkartea	Gasto
x	Gastos de conservación y materiales fungibles
	Limpieza ordinaria
	Agua
	Luz
	Gastos de inversión (estructurales)

- **Otras condiciones de uso**

- Hay que mantener el local en buen estado.
- Las zonas de uso común, después de su uso, se dejarán recogidas y ordenadas para que puedan ser utilizadas posteriormente por otro grupo.
- Cualquier imprevisto, irregularidad o problema para el buen uso del local será comunicado al Ayuntamiento de Urnieta.
- Una vez finalizado el plazo de cesión, o cuando el Ayuntamiento lo necesite el local para otra finalidad, la Asociación deberá devolver el local cedido, dejando su estado original.
- Abonará las pérdidas y gastos ocasionados al local.
- No podrá transmitir, subarrendar, ceder o modificar la titularidad del local sin la previa autorización del Ayuntamiento de Urnieta.

●Ohiko garbiketa Udalak egingo du. Salbuespenezko egoeretan (osasun-larrialdietan, pandemietan eta abarretan), Elkartearen erantzukizuna izango da taldeak erabiltzen dituen gelen erabilera-baldintza bereziak betetzea edo egin beharreko berariazko zainketak (erabili ondoren desinfektatzea)..

- La limpieza ordinaria la realizará el Ayuntamiento. En situaciones excepcionales (urgencias sanitarias, pandemias,…), el cumplimiento de las condiciones especiales de uso de las salas utilizadas por el grupo o los cuidados específicos a realizar (desinfectación después de su uso…) serán responsabilidad de la Asociación.

- **Lokalaren ikuskapena**

Urnietako udalekoko zerbitzuek lokala ikuskatuko dute.

- **Inspección del local**

Los servicios del Ayuntamiento de Urnieta inspeccionarán el local.

- **Lokaleko instalazioen aldaketa edo obra**

Lokaleko instalazioetan edozein aldaketa edo obra egin nahi izanez gero aurretik Urnietako Udalaren adostasun edo baimena beharko du.

- **Modificación u obra de las instalaciones del local**

Cualquier modificación o obra que se pretendan realizar en las instalaciones del local deberá contar con el previo consentimiento o autorización del Ayuntamiento de Urnieta.

- **Fidantza**

Fidantzarik ez dago.

- **Fianza**

No hay fianza

II ERANSKINA

Urnietako Udalak agiri POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEA ri udal jabetzakoa den lokalaren erabilera prekarioan uzten dio, jarraian zehazten diren baldintzetan.

1. **Lokalaren datuak**

Biltegia

Helbidea

San Juan kalea 40 behea

Helburua

Materiala gorde eta jardueretarako egiturak prestatzeko gunea.

2. **Erabilera baldintzak**

Konpartitua

3. **Mantentze gastuak**

Gastua	Udala
kontserbazioa gastuak eta material suntsikorrak	
Ohiko garbiketa	
Ura	x
Argia	x
Inbertsio gastuak (estrukturalak)	x

4. **Erabilpenerako beste zenbait baldintza**

- Lokala egoera onean mantendu behar da.
- Erabilera komuna duten guneak, erabileraren ondoren, bilduta eta txukun utziko dira, ondoren beste talde batek erabili ahal ditzan.
- Lokalaren erabilera onerako, edozein ezuste, irregulartasun edo arazorik suertatuz gero, Urnietako Udalari jakinaraziko zaio.
- Udalak lokala beste zerbaitetarako behar duenean, Elkarteak lagatako lokala itzuli beharko du, lokala jatorrizko egoeran utzita.
- Lagapenaren epea amaitzen denean, edo Lokalari eragindako galera eta gastuak ordainduko ditu.
- Ezin izango du eskualdatu, berralokatu, laga edo lokalaren titularitatea aldatu, aldez aurretik

ANEXO II

El Ayuntamiento de Urnieta cede en este documento a POXTA ZAHAR URNIETAKO GAZTE KOADRILEN ELKARTEA el uso en precario del local de propiedad municipal en los términos que se detallan a continuación.

1. **Datos del local**

Almacen

Dirección

Calle San Juan 40 bajo

Objetivo

Espacio para el almacenamiento de material y la preparación de infraestructuras para actividades.

2. **Condiciones de utilización**

Compartido

3. **Gastos de Mantenimiento**

Poxta Zahar elkartea	Gasto
x	Gastos de conservación y materiales fungibles
x	Limpieza ordinaria
	Agua
	Luz
	Gastos de inversión (estructurales)

4. **Otras condiciones de uso**

- Hay que mantener el local en buen estado.
- Las zonas de uso común, después de su uso, se dejarán recogidas y ordenadas para que puedan ser utilizadas posteriormente por otro grupo.
- Cualquier imprevisto, irregularidad o problema para el buen uso del local será comunicado al Ayuntamiento de Urnieta.
- Una vez finalizado el plazo de cesión, o cuando el Ayuntamiento lo necesite el local para otra finalidad, la Asocicación deberá devolver el local cedido, dejando su estado original.
- Abonará las pérdidas y gastos ocasionados al local.
- No podrá transmitir, subarrendar, ceder o modificar la titularidad del local sin la previa autorización del Ayuntamiento de Urnieta.

Urnietako Udalak horretarako baimenik eman ez badio.

- Ohiko garbiketa Udalak egingo du. Salbuespenezko egoeretan (osasun-larrialdietan, pandemietan eta abarretan), Elkartearen erantzukizuna izango da taldeak erabiltzen dituen gelen erabilera-baldintza bereziak betetzea edo egin beharreko berariazko zainketak (erabili ondoren desinfektatzea)..

- La limpieza ordinaria la realizará el Ayuntamiento. En situaciones excepcionales (urgencias sanitarias, pandemias,…), el cumplimiento de las condiciones especiales de uso de las salas utilizadas por el grupo o los cuidados específicos a realizar (desinfectación después de su uso…) serán responsabilidad de la asociación.

5. Lokalaren ikuskapena

Urnietako udalekoko zerbitzuek lokala ikuskatuko dute.

5. Inspección del local

Los servicios del Ayuntamiento de Urnieta inspeccionarán el local.

6. Lokaleko instalazioen aldaketa edo obra

Lokaleko instalazioetan edozein aldaketa edo obra egin nahi izanez gero aurretik Urnietako Udalaren adostasun edo baimena beharko du.

6. **Modificación u obra de las instalaciones del local**

Cualquier modificación o obra que se pretendan realizar en las instalaciones del local deberá contar con el previo consentimiento o autorización del Ayuntamiento de Urnieta.

7. Fidantza

Fidantzarik ez dago.

7. Fianza

No hay fianza

IV ERANSKINA /ANEXO IV

URNIETAKO UDALAREN XOXOKA-GOIBURUKO AUZO ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA

Urnieta, 2021ko xxxxaren xa

BILDURIK

Batetik, JORGE SEGURADO IRIONDO jauna, Urnietako Alkate,

Bestetik, JOSEBA UBILLOS CIPITRIA jauna, adinduna. Ondorio hauetako helbidea: Goiburu bailara, zk:38, 20130 Urnieta, eta Nortasun Agiria 72499095J, XOXOKA-GOIBURUKO AUZO ELKARTEAren Lehendakaria.

Ni, Mateo Habibi Astigarraga López. jauna, Urnietako Udaleko Idazkaria, aurrean nagoela.

PARTE-HARTZAILEAK

Jorge Segurado Iriondo jauna, Urnietako Udalaren izenean eta ordezkaritzan (San Juan, 5; IFK: P2007700D), gisa esku hartu du, eta Tokiko Gobernu Batzarrak …………an hartutako erabakiaren bidez eman zaio egintza honetarako ahalmena.

JOSEBA UBILLOS CIPITRIA jauna, XOXOKA-GOIBURUKO AUZO ELKARTEAren izenean eta ordezkari gisa. XOXOKA-GOIBURUKO AUZO ELKARTEA Eusko Jaurlaritzaren Elkarteen Erregistroan inskribaturik dago, bere helbidea Goiburu bailara, zk:38, 20130 Urnieta da, eta bere G20989810. JOSEBA UBILLOS CIPITRIA jauna Elkartearen lehendakari gisa hartu du parte, eta, ondorioz, bera da Elkartearen legezko ordezkaria, Euskadiko Elkarteei buruzko ekainaren 22ko Legearen 15. artikuluaren arabera.

Bi alderdiek dokumentu hau egiteko gaitasuna aitortu diote elkarri, eta xede horrekin honako hau

ADIERAZTEN DUTE

c) XOXOKA-GOIBURUKO AUZO ELKARTEA (aurrerantzean Elkartea), bere Estatutuen arabera, xedetzat duela bizilagunek eskatutako edozein aktibitate soziokultural bultzatzea eta sustatzea, dagozkien arazoez jabe daitezen eta hauek konpontzeko hartu beharreko neurrietan

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE URNIETA Y XOXOKA-GOIBURUKO AUZO ELKARTEA

Urnieta, xx de xxxxx de 2021

REUNIDOS

De una parte, Don JORGE SEGURADO IRIONDO, Alcalde de Urnieta

De otra parte, don JOSEBA UBILLOS CIPITRIA mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Goiburu bailara, zk:38, 20130 Urnieta, y con Documento Nacional de Identidad 72499095J Presidente de XOXOKA-GOIBURUKO AUZO ELKARTEA.

Ante mí, D. Mateo Habibi Astigarraga López Secretario del Ayuntamiento de Urnieta.

INTERVIENEN

Don Jorge Segurado Iriondo en nombre y representación del Ayuntamiento de Urnieta, con domicilio en San Juan 5, y con CIF P2007700D, interviene en su condición de y facultado para este acto por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha ……….

JOSEBA UBILLOS CIPITRIA, en nombre y representación de XOXOKA-GOIBURUKO AUZO ELKARTEA, entidad inscrita en el Registro de Asociaciones del Gobierno Vasco, con domicilio en GOIBURU BAILARA, ZK:38, 20130 URNIETA y NIF G75197178. Don JOSEBA UBILLOS CIPITRIA interviene en su condición de presidente, y, en consecuencia, como representante legal de la Asociación, al amparo del artículo 15 de la Ley 7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi.

Se reconocen mutuamente capacidad para otorgar este documento y a tal efecto,

EXPONEN

27. XOXOKA-GOIBURUKO AUZO ELKARTEA (en adelante, la Asociación), de acuerdo con sus Estatutos, tiene como finalidad la de impulsar y fomentar cualquier actividad sociocultural demandada por los vecinos y vecinas para que sean conscientes de los problemas existentes y

parte har dezaten bermatzea, auzoko bizilagunen artean harremanak, komunikazioa eta elkarbizitza bermatzea, auzoko bizilagun eta Udaletxearen arteko lotura izan arazoak bideratzea eta hobekuntza proiektuak garatzea eta herriko biztanle bezala, dagozkien esparruetan partehartze aktibo eta arduratsua bideratuko dituen moduak ezartzea.

participen en las medidas a adoptar para solucionarlos, garantizar las relaciones, la comunicación y la convivencia vecinal, canalizar los problemas y desarrollar proyectos de mejora que sirvan de nexo entre los vecinos y vecinas del barrio y establecer formas de participación activa y responsable en los ámbitos pertinentes como habitantes del municipio.

d) Elkarteak ondorengo jarduerak eraman nahi dituela aurrera Urnietako udalerrian:

- Goiburu auzoan antolatzen diren jaien koordinazio eta prestaketa.
- Ikastaroak (yoga…) eta hitzaldiak.
- Euskal herriko hiriburuak ezagutzera, burlatako igerilekura, Irisarri Land parkera eta ondoko mendietara irteerak.
- Kontzertu akustikoak eta bertso edo kantu afaria.

28. Que la Asociación desea desarrollar las siguientes actividades en el municipio de Urnieta:

- Coordinación y preparación de las fiestas que se organicen en el barrio Goiburu.
- Cursos (yoga…) y charlas.
- Salidas a conocer las capitales vascas, a la piscina de Burlata, a Irisarri Land y a los montes cercanos.
- Conciertos acústicos y cena de bersos o cantos.

e) Kulturak pertsonen garapenean eta osasunean duen garrantziaz oharturik, eta kontuan hartuta Toki Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak udalei esleitzen dietela kultura eta kultura-jarduerak antolatzeko eta sustatzeko eta erabilera publikoko kultura-ekipamenduak eta jolas-jarduerak antolatzeko eta kudeatzeko eskumena,, Urnietako Udalak bere gain hartzen du udalerrian egiten diren edo toki-erakundeek antolatzen dituzten mota horretako jarduerak sustatzeko konpromisoa, zehazki, elkarte horrek nahi dituenak.

29. Dada la importancia de la cultura en el desarrollo y en la salud de las personas, y teniendo en cuenta que la Ley 7/1985 de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local y la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, atribuyen a los ayuntamiento la competencia para la ordenación y promoción de la cultura y de actividades culturales y gestión de equipamientos culturales de uso público y la competencia para la ordenación y gestión de actividades recreativas,, el Ayuntamiento de Urnieta asume el compromiso de fomentar las actividades de este tipo que se celebren en el municipio o sean organizadas por las entidades locales y en concreto, las que la mencionada Asociación quiera organizar.

f) Elkarteak irabazi asmorik ez duenez, jarduera egitean ezingo du diru-irabazirik izan.

30. Que no teniendo la Asociación ánimo de lucro, no obtendrá beneficio económico alguno al realizar las actividades.

g) Jarduerak/ek ez du/te kontratu izaerarik bere edukia ez delako Sektore Publikoaren Kontratuen Legeak arautzen kontratuetan sartzen. Azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu *“Administrazioak zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako lankidetza hitzarmenak, berariazko erregulazio arauen arabera egindakoak hain zuzen, betiere horien helburua ez bada*

31. Que la/s actividad/es no tiene/n carácter de contrato porque su objeto no entra dentro de lo establecido en la Ley de Contratos del Sector Público. El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a *“los convenios de colaboración que, con arreglo a las normas específicas que los regulan, celebre la Administración con personas físicas o jurídicas sujetas al Derecho Privado, siempre que su objeto no este comprendido en los*

jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan araututako kontratuetan".

h) Agertutako alderdiek interes berbera dutenez, lankidetza-hitzarmen hau sinatu dute, ondoko klausula hauei jarraituz:

KLAUSULAK

33. Xedea

Lankidetza hitzarmen honen xedea da Urnietako Udalaren eta Elkartearen arteko lankidetzarako baldintzak ezartzea da.

34. Hitzarmenaren xede diren jarduerak

Elkartea eta Urnietako Udalaren arteko elkarlana, nagusiki jarduera hauetan zehaztuko da:

- Goiburu auzoan antolatzen diren jaien koordinazio eta prestaketa.
- Ikastaro (yoga…) eta hitzaldien antolaketa.
- Euskal herriko hiriburuak ezagutzera, burlatako igerilekura, Irisarri Land parkera eta ondoko mendietara irteerak.
- Kontzertu akustikoak eta bertso edo kantu afaria.

Jarduerak ondorengo baldintzetan eramango dira aurrera:

p) Jarduerak antolatzeko ardura osoa euren sustatzailearena da, kasu honetan Elkartearena, eta hori antolatzean, aplikagarri den araudian aurreikusitako baldintza guztiak eta beharrezko baimen guztiak (Urnietako Udalaren eta bestelako erakundeenak -Gipuzkoako Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza,…-).betetzeko betebeharra du.

q) Ekitaldi horien antolaketak dakartzan lan eta gestioak osotasunean Elkartearen esku geratuko dira.

r) Elkarteak bere emanaldiak iragartzeko erabiltzen dituen euskarrietan (kartelak, prentsa, sare sozialak, web,..) Urnietako Udalaren aipamena egingo da.

s) Elkartearen lankidetza Urnietako Udaleko Sustapen saileko arduradunek ikuskatuko dute.

contratos regulados en esta ley o en normas administrativas especiales".

32. Que como consecuencia de este interés común las partes comparecientes otorgan un convenio de colaboración de conformidad con las siguientes

CLAUSULAS

21. **Objeto**

El objeto de este convenio es fijar las condiciones de colaboración entre el ayuntamiento de Urnieta y la Asociación.

22. **Actividades objeto de convenio**

La colaboración de la Asociación con el Ayuntamiento de Urnieta se concretará fundamentalmente en las siguientes actividades:

- Coordinación y preparación de las fiestas que se organicen en el barrio Goiburu.
- Organización de cursos (yoga…) y charlas.
- Salidas a conocer las capitales vascas, a la piscina de Burlata, a Irisarri Land y a los montes cercanos.
- Conciertos acústicos y cena de bersos o cantos.

Las actividades se desarrollarán en las siguientes condiciones:

p) La organización de las actividades es responsabilidad exclusiva de su promotor, en este caso la Asociación, obligándose la misma al cumplimiento de todos los requisitos previstos en la normativa aplicable, así como de cuantos permisos o autorizaciones (del Ayuntamiento de Urnieta y de otros organismos como Diputación Foral de Gipuzkoa, Gobierno Vasco, etc.) sean necesarios, para la celebración de las mismas.

q) Todo trabajo y gestión que suponga la organización de dichas actividades serán a cargo de la Asociación.

r) En los soportes informativos (carteles, prensa, redes sociales, web,..) de los actos organizados por la Asociación hará mención del Ayuntamiento de Urnieta.

s) La colaboración de la Asociación se efectuará bajo la supervisión de los responsables del Departamento de Promoción del Ayuntamiento de Urnieta.

t) Bizi dugun pandemia-egoerari dagokionez (covid19), Elkarteak Estatuko, autonomia-erkidegoko eta tokiko agintariek agindutako prebentzio-neurri guztiak betetzeko beharrezkoak diren protokoloak ezarriko ditu.

t) En relación a la situación de pandemia (covid19) en la que nos encontramos, la Asociación establecerá los protocolos necesarios para cumplir todas las medidas de prevención dictadas por las autoridades estatales, autonómicas y locales.

35. Diru-laguntza

Urnietako Udalak diruz lagunduko du Elkartea hitzarmen honetan zehaztutako jarduerak garatzeko.

Hitzarmena sinatzen den urtean, diru laguntzaren zenbatekoa 8.100,00€-koa izango da **1 0410.481.334.00.13 2021 (2521)** aurrekontu partidaren kargura. Hurrengo ekitaldietan diru-laguntza emateko baldintza izango da udal-aurrekontuetan diru-laguntza izenduna esleitzea eta diru-laguntza emateko baldintzak betetzea.

Diru-laguntza hori udal-aurrekontuetan esleitu ahal izateko, Elkarteak hurrengo urteko **jardueren eta diru-sarrera/gastuen aurreikuspena** aurkeztu beharko du **uztailaren 31a baino lehen** (Udalak horretarako prestatutako inprimakien bidez).

23. **Subvención**

El Ayuntamiento de Urnieta subvencionará a la Asociación para el desarrollo de las actividades especificadas en este Convenio.

El importe de la subvención en el ejercicio en que se firma este convenio será de **8.100,00 €** con cargo a la partida presupuestaria **1 0410.481.334.00.13 2021 (2521).** La concesión de la subvención en ejercicios sucesivos estará condicionada a la adjudicación nominativa en los presupuestos municipales y al cumplimiento de los requisitos para su concesión.

Para que se pueda adjudicar dicha subvención en los presupuestos municipales, la Asociación deberá presentar **antes del 31 de julio la previsión de actividades y de ingresos-gastos del año siguiente** (mediante impresos preparados para ello por el Ayuntamiento).

36. Lagatzen den azpiegitura

Udalak, Txusakako Eskola zaharraren erabilera prekarioan uzten dio elkarteari eta beronen baldintzak I. eranskinean zehaztuko dira.

Lokala udalari automatikoki itzultzeko kasuak:

- Utzitako helbururako erabiltzen ez denean.
- Erabilpena zuzena edo ez egokia ez denean.
- Udalak lokala beste zerbaitetarako behar duenean.
- Elkartea desegiten denean.

24. **Infraestructura objeto de cesión**

El Ayuntamiento cede el uso en precario de la antigua Escuela de Txusaka a la asociación, y las condiciones de la cesión se concretan en el anexo I.

Situaciones en las que el local pasa automáticamente para uso del Ayuntamiento:

- Cuando no se utilice para el objeto de la cesión.
- Cuando la utilización del local no es la correcta o adecuada.
- Cuando el Ayuntamiento lo requiere para otras actividades.
- Cuando la asociación desaparezca como tal.

37. Ordaiketa mota

2021ean, egoera epidemiologikoak sortutako ziurgabetasuna dela-eta, diru-laguntzaren lehen ordainketa **%37ekoa izango da, gainerako %38a** elkarteak jaiak egiteko aukera egiaztatzen duenean ordainduko da, erregistroan aurkeztutako idazki baten bidez.

25. **Forma de pago**

En el 2021 debido a la situación de incertidumbre creada por la situación epidemiológica **el primer pago** de la subvención será **del 37%, el 38% restante** se abonará cuando la asociación confirme la posibilidad de llevar a cabo las fiestas mediante escrito presentado en el registro.

Hurrengo ekitaldietan, **diru-laguntzaren lehen ordainketa %75ekoa izango da**, hurrengo ekitaldietan, Udalak urteko aurrekontua onartu ondoren.

Gainerako% 25a, urtero ordainduko da elkarteak diru-laguntzaren justifikazioa aurkezten duenean (Udalak horretarako prestatutako inprimakien bidez), betiere datorren ekitaldiko **martxoaren 31** baino lehen.

Justifikazio-memoriak honako hauek jaso beharko ditu: diru-laguntzaren xede diren jardueren deskribapen zehatza, lortutako estaldura (artatutako pertsona kopurua, emakumeak, gizonak, adina, erabilitako hizkuntza…) eta lortutako emaitzen ebaluazioa.

Memoriak jarduera osoaren balantze ekonomikoa (gastuak eta diru-sarrerak) jasoko ditu, eta diruz lagundutako jardueren gastu guztiaren egiaztagiriak ere, horien zerrenda xehatuarekin batera..

Gastuen egiaztagiriak: fakturak eta merkataritzako trafiko juridikoan balioa duten edo eraginkortasun administratiboa duten froga-balio baliokidea duten gainerako dokumentuak, diruz lagundutako jarduera gauzatzearen ondoriozko gastuei eta sarrerei dagozkienak.

Faktura edo dokumentu baliogabe oro ez da kontuan hartuko jasotako diru-laguntza justifikatzeko orduan.

Diru-laguntza hau, xede bererako beste diru-laguntza, sarrera edo baliabiderekiko bateragarria izango da, aipatu diru-laguntzen arautegi erregulatzaileak ezar lezakeena kaltetu gabe. Dena den, emandako diru-laguntzaren zenbatekoak ezin izango du inolaz ere diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, ez berak bakarrik ezta beste diru-laguntza, sarrera edo baliabideri gehituta ere.

En los siguientes ejercicios **el primer pago de la subvención será del 75%,** en ejercicios sucesivos una vez aprobado el presupuesto anual por el Ayuntamiento.

El 25% restante, todos años se pagará una vez que la asociación presente la justificación de la subvención (mediante los impresos preparados para ello por el Ayuntamiento), siempre antes del **31 de marzo** del próximo ejercicio.

La memoria justificativa deberá incluir una descripción detallada de las actividades objeto de subvención llevadas a cabo, la cobertura alcanzada (nº de personas atendidas, mujeres, hombres, edad, idioma utilizado…), junto con la evaluación de los resultados obtenidos.

La memoria incluirá el balance económico (gastos e ingresos) de toda la actividad y los justificantes de todo el gasto de la actividad subvencionada junto con una relación detallada de los mismos.

Los justificantes de gasto serán facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente, con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, que correspondan a los gastos e ingresos derivados de la realización de la actividad subvencionada.

Toda factura o documento no valido no se tomará en cuenta a la hora de justificar la subvención percibida.

Esta subvención será compatible con otra subvención, ingreso o recurso que tenga el mismo objetivo, sin alterar lo expuesto en la normativa reguladora de la subvención indicada. Sin embargo, la cantidad de la subvención aportada no podrá de ninguna manera superar el coste de la actividad subvencionada, ni en sí misma, ni sumada a otra ayuda, ingreso o recurso.

38. Zeharkako gaiak

Urnietako Udalak 2017ko II. Berdintasun Planean generoaren arloan onartuta dituen irizpideak bete beharko dira.
Erabilitako dokumentazio guztian (programa aurkezteko idazkiak, testuak, galdetegia, txostenak, etab.) hizkuntza ez-sexistaren irizpideak aplikatu beharko dira.

26. **Temas transversales**

Se deberán cumplir los criterios que en materia de género tiene aprobados el Ayuntamiento de Urnieta en su II Plan de Igualdad del 2017.
En toda la documentación utilizada (escritos de presentación del programa, textos, cuestionario, informes, etc.) se deberán aplicar los criterios del lenguaje no sexista.

Halaber, Urnietako Udaleko euskararen erabilera normalizatzeko udal ordenantzan onartutako irizpideak bete beharko dira.

Asimismo, deberán cumplirse los criterios aprobados en la Ordenanza municipal de normalización del uso del euskera del Ayuntamiento de Urnieta.

Diruz lagundutako jardueran egiten diren idatzizko argitalpenak, aurkezpenak eta ahozko gainerako komunikazioak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egin beharko dira (euskarari lehentasuna emanez).

Tanto las publicaciones escritas como las presentaciones y demás comunicaciones orales que se realicen en la actividad subvencionada deberán hacerse en euskera o en euskera y castellano (dando prioridad al euskera).

Honetaz gain, Elkarteak ondorengo konpromiso hauek ere hartzen ditu:

- Sare sozialetako argitalpen guztiak euskara hutsean egitea
- Ekintzak euskaraz egitea.
- Elkartearen dinamika euskara hutsean izaten jarraitzea.

Además, la Asociación se compromete a:

- Realizar todas las publicaciones de las redes sociales íntegramente en euskera
- Realizar todas las actividades en euskera.
- Que la dinámica de la asociación siga siendo en euskara.

39. Jarraipen batzordea

Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena egiteko batzorde bat eratuko da.

Batzorde hori hitzarmena sinatu duten alderdietako bakoitzak osatuko du, eta gutxienez urtean behin **ekaina eta uztaila** bitartean bilduko da, bai eta alderdi sinatzaileetako batek eskatzen duenean ere.

Batzorde horrek hitzarmenaren inguruan sor daitezkeen interpretazio eta betetze arazoak konponduko ditu, eta hitzartutako jarduera bakoitza eta alderdiek hartutako gainerako betebeharrak betetzen diren ebaluatuko du.

27. **Comisión de seguimiento**

Se constituirá una Comisión para el seguimiento del Convenio y de los compromisos adquiridos por las partes firmantes.

Dicha Comisión estará integrada por cada una de las partes firmantes del Convenio y se reunirá, al menos, una vez al año **entre junio y julio** y a petición de cualquiera de las partes firmantes.

Dicha comisión resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan surgir en torno al convenio y evaluará el cumplimiento de cada una de las actuaciones concertadas y demás obligaciones contraídas por las partes.

40. Aseguroak

Elkarteak erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, elkartearen ekintzek edo ez-egiteek hirugarren pertsonengan eragin ditzaketen kalteak estaltzeko.

Aseguratutako gutxieneko kapitala 90.000,00 eurokoa izango da.

Elkarteak kontratatutako aseguru polizaren ordainagiria hitzarmen hau sinatu aurretik aurkeztu beharko du, eta horrela poliza berritzen den guztietan.

8.Seguros

La asociación deberá contratar una póliza de seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los daños que las acciones u omisiones de la Asociación pueda provocar en terceras personas.

El capital mínimo asegurado será de 90.000,00 euros.

La Asociación deberá presentar el recibo de la póliza del seguro contratado antes de la firma del presente convenio y siempre que se renueve la póliza.

41. Auziak

Hitzarmen hau garatzean alderdien artean auziren bat sortuz gero, zazpigarren klausulan ezarritakoa eragozpen izan gabe, administrazioarekiko auzien jurisdikzio bidez ebatziko dira.

9.Cuestiones litigiosas

Las cuestiones litigiosas que pudieran suscitarse entre las partes en el desarrollo del presente convenio, sin perjuicio de lo previsto en la cláusula siete, se resolverán por la jurisdicción contencioso-administrativa.

42. Ez-betetzea

Elkarteak ez baditu betetzen lankidetza hitzarmen honetan bere gain hartutako obligazio eta konpromisoak, itzuli egin beharko du jasotako dirua, dena edo zati bat, edo ez zaizkio dagozkion zenbatekoak ordainduko. Itzuli beharrekoa ez-betetzearen larritasunaren araberakoa izango da.

10.Incumplimiento

El incumplimiento total o parcial por la Asociación de las obligaciones y compromisos que derivan de este convenio de colaboración dará lugar a la devolución total o parcial de las cantidades percibidas o al no abono de las cantidades de pago. El reintegro será acorde con la gravedad del incumplimiento.

43. Indarraldia

Hitzarmen hau sinatzen den unetik 2024ko abenduaren 31 arte egongo da indarrean.

44. **Vigencia**

El presente convenio estará vigente desde el momento de su firma hasta el 31 de diciembre de 2024.

Eta bi alderdiak ados daudela erakusteko, hitzarmen hau sinatu dute, bi aletan, goiburuan adierazitako egunean eta tokian.

Y en prueba de conformidad ambas partes firman el presente convenio por duplicado ejemplar en la fecha y lugar del encabezamiento.

XOXOKA-GOIBURUKO AUZO ELKARTEA

Sin: Joseba Ubillos Cipitria

URNIETAKO UDALA

Sin: Jorge Segurado Iriondo

Fede ematen dut / Doy fe

Sin: Mateo Habibi Astigarraga López

I ERANSKINA

Urnietako Udalak agiri honetan **GOIBURUKO AUZO ELKARTEA**ri udal jabetzakoa den lokalaren erabilera prekarioan uzten dio, jarraian zehazten diren baldintzetan.

- **Lokalaren datuak**

Txusakako eskola zaharra

Goiburu 38, 20130 Urnieta

Helburua

Elkartearen jarduera burutzea

- **Erabilera baldintzak**

Banakakoa

ANEXO I

El Ayuntamiento de Urnieta cede en este documento a **GOIBURUKO AUZO ELKARTEA** el uso en precario del local de propiedad municipal en los términos que se detallan a continuación.

- **Datos del local**

Antigua escuela de Txusaka

Goiburu 38, 20130 Urnieta

Objetivo

Desarrollar la dinámica de la asociación

- **Condiciones de utilización**

Individual

- **Mantentze gastuak** / - **Gastos de Mantenimiento**

Gastua	Udala	Goiburuko Auzo elkartea	Gasto
kontserbazioa gastuak eta material suntsikorrak		x	Gastos de conservación y materiales fungibles
Ohiko garbiketa		x	Limpieza ordinaria
Ura	x		Agua
Argia	x		Luz
Inbertsio gastuak (estrukturalak)	x		Gastos de inversión (estructurales)

- **Erabilpenerako beste zenbait baldintza**

- Lokala egoera onean mantendu behar da.
- Lokalaren erabilera onerako, edozein ezuste, irregulartasun edo arazorik suertatuz gero, Urnietako Udalari jakinaraziko zaio.
- Udalak lokala beste zerbaitetarako behar duenean, elkartea lagatako lokala itzuli beharko du, lokala jatorrizko egoeran utzita.
- Lagapenaren epea amaitzen denean, edo Lokalari eragindako galera eta gastuak ordainduko ditu.
- Ezin izango du eskualdatu, berralokatu, laga edo lokalaren titularitatea aldatu, aldez aurretik Urnietako Udalak horretarako baimenik eman ez badio.
- Salbuespenezko egoeretan (osasun-larrialdietan, pandemietan eta abarretan), elkartearen erantzukizuna izango da taldeak erabiltzen dituen gelen erabilera-baldintza bereziak betetzea edo

- **Otras condiciones de uso**

- Hay que mantener el local en buen estado.
- Cualquier imprevisto, irregularidad o problema en el buen uso del local será comunicado al Ayuntamiento de Urnieta.
- Una vez finalizado el plazo de cesión, o cuando el Ayuntamiento lo necesite el local para otra finalidad, la asociación deberá devolver el local cedido, dejando su estado original.
- Abonará las pérdidas y gastos ocasionados al local.
- No podrá transmitir, subarrendar, ceder o modificar la titularidad del local sin la previa autorización del Ayuntamiento de Urnieta.
- En situaciones excepcionales (urgencias sanitarias, pandemias,…), el cumplimiento de las condiciones especiales de uso del local o los cuidados específicos a realizar (desinfectación

egin beharreko berariazko zainketak (erabili ondoren desinfektatzea)..

- **Lokalaren ikuskapena**

Urnietako udalekoko zerbitzuek lokala ikuskatuko dute.

- **Lokaleko instalazioen aldaketa edo obra**

Lokaleko instalazioetan edozein aldaketa edo obra egin nahi izanez gero aurretik Urnietako Udalaren adostasun edo baimena beharko du.

- **Fidantza**

Fidantzarik ez dago.

después de su uso…) serán responsabilidad de la asociación.

- **Inspección del local**

Los servicios del Ayuntamiento de Urnieta inspeccionarán el local.

- **Modificación u obra de las instalaciones del local**

Cualquier modificación o obra que se pretendan realizar en las instalaciones del local deberá contar con el previo consentimiento o autorización del Ayuntamiento de Urnieta.

- **Fianza**

No hay fianza

V ERANSKINA /ANEXO V

Urnietako Udalaren eta Eguzkia Asociacion de Tiempo Libre-ren arteko lankidetza Hitzarmena

Urnieta, 2021ko xxxxaren xa

BILDURIK

Batetik, JORGE SEGURADO IRIONDO jauna, Urnietako alkatea. Nortasun Agiria 34107232 A.

Bestetik, FELIX MANSO MARQUEZ jauna, adinduna. Helbidea: Urbita kalea 6 behea, 20130, Urnieta; eta Nortasun Agiria: 34.083.456D, Asociación de Tiempo Libre Eguzki Elkartearen Lehendakaria.

Ni, MATEO HABIBI ASTIGARRAGA LÓPEZ. jauna, Urnietako Udalaren idazkaria, aurrean nagoela.

PARTE-HARTZAILEAK

JORGE SEGURADO IRIONDO jauna, Urnietako Udalaren izenean eta ordezkaritzan (San Joan, 5; IFK: P2007700D), alkate gisa esku hartu du, eta Tokiko Gobernu Batzarrak …………an hartutako erabakiaren bidez eman zaio egintza honetarako ahalmena.

FELIX MANSO MARQUEZ jauna, Elkartearen izenean eta ordezkari gisa.

Convenio de Colaboración entre el Ayuntamiento de Urnieta y Eguzkia Asociacion de Tiempo Libre

Urnieta, xx de xxxxx de 2021

REUNIDOS

De una parte, Don JORGE SEGURADO IRIONDO, Alcalde de Urnieta con Documento Nacional de Identidad 34107232 A.

De otra parte, Don FELIX MANSO MARQUEZ mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Urnieta, calle Urbita 6 bajo, 20130 y con Documento Nacional de Identidad 34.083.456D, Presidente de la Asociacion de Tiempo Libre Eguzki.

Ante mí, D. MATEO HABIBI ASTIGARRAGA LÓPEZ Secretario del Ayuntamiento de Urnieta.

INTERVIENEN

Don JORGE SEGURADO IRIONDO en nombre y representación del Ayuntamiento de Urnieta, con domicilio en San Juan 5, y con CIF P2007700D, interviene en su condición de alcalde y facultado para este acto por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha ……….

Don FELIX MANSO MARQUEZ, en nombre y representación de la Asociacion de Tiempo

Asociación de Tiempo Libre Eguzki Elkartea Eusko Jaurlaritzaren Elkarteen Erregistroan inskribaturik dago. Bere helbidea Urnieta 20130, Urbita kalea 6 behea da, eta bere IFK G20445942 da, elkartearen lehendakari gisa hartu du parte, eta, ondorioz, bera da elkartearen legezko ordezkaria, Euskadiko Elkarteei buruzko ekainaren 22ko Legearen 15. artikuluaren arabera.

Libre Eguzki, entidad inscrita en el Registro de Asociaciones del Gobierno Vasco. Su domicilio es calle Urbita 6 bajo, 20130 Urnieta y su NIF G20445942 interviene en su condición de presidente, y, en consecuencia, como representante legal de la asociación, al amparo del artículo 15 de la Ley 7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi.

Bi alderdiek dokumentu hau egiteko gaitasuna aitortu diote elkarri, eta xede horrekin honako hau

Se reconocen mutuamente capacidad para otorgar este documento y a tal efecto,

ADIERAZTEN DUTE

I.- Asociación de Tiempo Libre Eguzkia elkarteak (aurrerantzean elkartea), bere **Estatutuen** arabera, xedetzat hauxe du:

- Elkartea osatzen duten edo bertan parte hartzen duten pertsona guztien sustapena, gizarteratzea eta/edo entretenimendua, eta, bereziki, aisialdiaren erabilera sozial eta osasungarriak hobeto aprobetxatzea dakarten kirol-, kultura-, ongintza- eta gizarte-jarduerak.

II.- Elkarteak ondorengo jarduerak eraman nahi dituela aurrera Urnietako udalerrian:

a) Euskal Ligan parte hartzeko lizentziak jaulki.
b) Jardunaldiren bat Urnietara ekartzen saiatu, xakea sustatzeko.

III.- Urnietako Udala oharturik Aisialdi Hezitzaileak komunitaterako eta adingabeen osasunean duen garrantziaz, eta toki erregimeneko oinarrien arautzaile den

EXPONEN

I.- Que la Asociacion de Tiempo Libre Eguzkia (en adelante, la asociación), de acuerdo con sus **Estatutos**, tiene como finalidad:

- Promoción, integración social y/o entretenimiento de todas las personas que la componen o participen en ella, y, en particular, todas aquellas actividades deportivas, culturales, benéficas, sociales, etc. Que lleven a un aprovechamiento mejor, usos sociales y saludables de los tiempos de ocio.

II. Que la asociación desea desarrollar las siguientes actividades en el municipio de Urnieta:

a) Emisión de las licencias para competir en la Liga Vasca de ajedrez.
b) Desarrollar una jornada de la liga en Urnieta para fomentar el ajedrez.

III.- Que el Ayuntamiento de Urnieta, advertido de la importancia de el Ocio y Tiempo Libre educativo para la comunidad y para el

apirilaren 2ko 7/1985 legearen eta Euskadiko Toki Erakundeen apirilaren 7ko 2/2016 legearen arabera Urnietako Udalak gazte-politikak planifikatu, antolatu eta kudeatzeko eskumena dauka, eta bere gain hartzen du udalerrian egiten diren edo toki-erakundeek antolatzen dituzten Aisialdiko hezkuntza-jarduerak sustatzeko konpromisoa. eta, horien artean, zehazki elkarteak aurrera eraman nahi dituenak.

desarrollo de las personas menores de edad, y teniendo en cuenta que la ley 7/1985 de 2 de abril, reguladora de las bases de régimen local y la ley 2/2016 de 7 de abril, de instituciones locales de Euskadi, atribuyen al ayuntamiento de Urnieta la competencia para la planificación, ordenación y gestión de las políticas de juventud, asume el compromiso de fomentar las actividades de Ocio y tiempo Libre Educativo que se celebren en el municipio o sean organizadas por entidades locales y en concreto las que la mencionada asociación quiere organizar.

IV. Elkarteak irabazi asmorik ez duenez, jarduera egitean ezingo du diru-irabazirik izan.

IV. Que no teniendo la asociación ánimo de lucro, no obtendrá beneficio económico alguno al realizar las actividades.

V.- Jarduerak/ek ez du/te kontratu izaerarik bere edukia ez delako Sektore Publikoaren Kontratuen Legeak arautatako kontratuetan sartzen. Azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu *“Administrazioak zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako lankidetza hitzarmenak, berariazko erregulazio arauen arabera egindakoak hain zuzen, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan arautatako kontratuetan”.*

V.- Que la/s actividad/es no tiene/n carácter de contrato porque su objeto no entra dentro de lo establecido en la Ley de Contratos del Sector Público. El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a *“los convenios de colaboración que, con arreglo a las normas específicas que los regulan, celebre la Administración con personas físicas o jurídicas sujetas al Derecho Privado, siempre que su objeto no este comprendido en los contratos regulados en esta ley o en normas administrativas especiales”.*

VI.- Agertutako alderdiek interes berbera dutenez, lankidetza-hitzarmen hau sinatu dute, ondoko klausula hauei jarraituz:

VI.- Que como consecuencia de este interés común las partes comparecientes otorgan un

convenio de colaboración de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Lankidetza hitzarmen honen xedea da Urnietako Udalaren eta Elkartearen arteko lankidetzarako baldintzak ezartzea.

BIGARRENA.- Elkartea eta Urnietako Udalaren arteko elkarlana, nagusiki jarduera hauetan zehaztuko da:

a) Euskal Ligan parte hartzeko lizentziak jaulki.
b) Jardunaldiren bat Urnietara ekartzen saiatu, xakea sustatzeko.

Jarduerak ondorengo baldintzetan eramango dira aurrera:

a) Jarduerak antolatzeko ardura osoa euren sustatzailearena da, kasu honetan elkartearena, eta hori antolatzean, aplikagarri den araudian aurreikusitako baldintza guztiak eta beharrezko baimen guztiak (Urnietako Udalaren eta bestelako erakundeenak - Gipuzkoako Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza,…-).betetzeko betebeharra du.

b) Ekitaldi horien antolaketak dakartzan lan eta gestioak osotasunean elkartearen esku geratuko dira.

CLAUSULAS

PRIMERA. - El objeto de este convenio es fijar las condiciones de colaboración entre el ayuntamiento de Urnieta y la Asociación.

SEGUNDA. - La colaboración de la asociación con el Ayuntamiento de Urnieta se concretará fundamentalmente en las siguientes actividades:

a) Emisión de las licencias para competir en la Liga Vasca de ajedrez.
b) Desarrollar una jornada de la liga en Urnieta para fomentar el ajedrez.

Las actividades se desarrollarán en las siguientes condiciones:

a) La organización de las actividades es responsabilidad exclusiva de su promotor, en este caso la Asociación, obligándose la misma al cumplimiento de todos los requisitos previstos en la normativa aplicable, así como de cuantos permisos o autorizaciones (del Ayuntamiento de Urnieta y de otros organismos como Diputación Foral de Gipuzkoa, Gobierno Vasco, etc.) sean necesarios, para la celebración de las mismas.

b) Todo trabajo y gestión que suponga la organización de dichas actividades serán a cargo de la asociación.

c) Elkarteak bere emanaldiak iragartzeko erabiltzen dituen euskarrietan Urnietako Udalaren aipamena egingo da.

d) Elkartearen lankidetza Urnietako Udaleko Sustapen saileko arduradunek ikuskatuko dute

e) Bizi dugun pandemia-egoerari dagokionez (covid19), elkarteak Estatuko, autonomia-erkidegoko eta tokiko agintariek agindutako prebentzio-neurri guztiak betetzeko beharrezkoak diren protokoloak ezarriko ditu.

HIRUGARRENA.- Hitzarmen honetan zehaztutako jarduerak garatzeko Urnietako Udalak honako lokal hau lagako dio prekarioan Elkarteari (I eranskina):

Urbita 6 behea, lokala

LAUGARRENA. - Urnietako Udalak diruz lagunduko du elkartea hitzarmen honetan zehaztutako jarduerak garatzeko.

Diru laguntzaren zenbatekoa 2021 ekitaldian **300,00 €**-koa izango da, 1 0420.481.341.00.02 2021 Asociacion de Tiempo Libre Eguzkia **(1504)** aurrekontu partidaren kargura. Hurrengo ekitaldietan diru-laguntza emateko baldintza izango da udal-aurrekontuetan diru-laguntza izenduna esleitzea eta diru-laguntza emateko baldintzak betetzea.

Diru-laguntza hori udal-aurrekontuetan esleitu ahal izateko, elkarteak hurrengo urteko **jardueren eta diru-sarrera/gastuen**

c) En los soportes informativos de los actos organizados por la asociación hará mención del Ayuntamiento de Urnieta.

d) La colaboración de la asociación se efectuará bajo la supervisión de los responsables del Departamento de Promoción del Ayuntamiento de Urnieta.

e) En relación a la situación de pandemia (covid19) en la que nos encontramos, la asociación establecerá los protocolos necesarios para cumplir todas las medidas de prevención dictadas por las autoridades estatales, autonómicas y locales.

TERCERA.- Para el desarrollo de las actividades especificadas en este convenio el Ayuntamiento de Urnieta cede en precario a la Asociación el local (anexo I):

Urbita 6 bajo, local

CUARTA. - El Ayuntamiento de Urnieta subvencionará a la Asociación para el desarrollo de las actividades especificadas en este Convenio.

El importe de la subvención en el ejercicio 2021 será de **300,00 €** con cargo a la partida presupuestaria 1 0420.481.341.00.02 2021 Asociación de Tiempo Libre EGUZKIA **(1504).** La concesión de la subvención en ejercicios sucesivos estará condicionada a la adjudicación nominativa en los presupuestos municipales y al cumplimiento de los requisitos para su concesión.

Para que se pueda adjudicar dicha subvención en los presupuestos municipales, la asociación deberá presentar **antes del 30 de julio** la previsión de actividades y de

aurreikuspena aurkeztu beharko du **uztilaren 30a baino lehen** (Udalak horretarako prestatutako inprimakien bidez).

ingresos-gastos del año siguiente (mediante impresos preparados para ello por el Ayuntamiento).

BOSGARRENA. - Ordainketa modua.

Diru-laguntzaren % 75 elkarteak xake federazioko lizentziak jaulkiko dituztela ziurtatzen dutenean ordainduko da.

QUINTA. - Forma de pago.

El 75% de la subvención se pagará cuando la asociación presente la confirmación de la emisión de las licencias federativas de ajedrez.

Gainerako % 25a elkarteak diru-laguntzaren justifikazioa aurkeztu ondoren ordainduko da (Udalak horretarako prestatutako inprimakien bidez), betiere azaroaren 30 baino lehen.

El 25% restante se pagará una vez que la asociación presente la justificación de la subvención (mediante los impresos preparados para ello por el Ayuntamiento), siempre antes del 30 de Noviembre.

Justifikazio-memoriak honako hauek jaso beharko ditu: diru-laguntzaren xede diren jardueren deskribapen zehatza, lortutako estaldura (artatutako pertsona kopurua, emakumeak, gizonak, adina, erabilitako hizkuntza…) eta lortutako emaitzen ebaluazioa.

La memoria justificativa deberá incluir una descripción detallada de las actividades objeto de subvención llevadas a cabo, la cobertura alcanzada (nº de personas atendidas, mujeres, hombres, edad, idioma utilizado…), junto con la evaluación de los resultados obtenidos.

Memoriak **jarduera osoaren balantze ekonomikoa** (gastuak eta diru-sarrerak) jasoko du, eta diruz **lagundutako jardueraren gastu guztiaren egiaztagiriak** ere, horien zerrenda xehatuarekin batera.

La memoria incluirá el balance económico (gastos e ingresos) **de todas las actividades** y los **justificantes de todo el gasto de las actividades subvencionadas** junto a una relación detallada de los mismos.

Gastuen egiaztagiriak: fakturak eta merkataritzako trafiko juridikoan balioa duten edo eraginkortasun administratiboa duten froga-balio baliokidea duten gainerako dokumentuak, diruz lagundutako jarduera gauzatzearen ondoriozko gastuei eta sarrerei dagozkienak.

Los justificantes de gasto serán facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente, con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, que correspondan a los gastos e ingresos derivados de la realización de la actividad subvencionada.

Faktura edo dokumentu baliogabe oro ez da kontuan hartuko jasotako diru-laguntza justifikatzeko orduan.

Diru-laguntza hau, xede bererako beste diru-laguntza, sarrera edo baliabiderekiko bateragarria izango da, aipatu diru-laguntzen arautegi erregulatzaileak ezar lezakeena kaltetu gabe. Dena den, emandako diru-laguntzaren zenbatekoak ezin izango du inolaz ere diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, ez berak bakarrik ezta beste diru-laguntza, sarrera edo baliabideri gehituta ere.

SEIGARRENA. - Urnietako Udalak 2017ko II. Berdintasun Planean generoaren arloan onartuta dituen irizpideak bete beharko dira.

Erabilitako dokumentazio guztian (programa aurkezteko idazkiak, testuak, galdetegia, txostenak, etab.) hizkuntza ez-sexistaren irizpideak aplikatu beharko dira.

ZAZPIGARRENA. - Urnietako Udalak Euskararen erabilera normalizatzeko udal ordenantzan onartuta dituen irizpideak bete beharko dira.

Jardun subentzionatuetan argitaratzen diren idatziak nahiz ahoz egiten diren aurkezpen edo adierazpenak euskaraz edota euskaraz eta gazteleraz egingo dira, euskarazkoari lehentasuna emanez.

ZORTZIGARRENA. - Zeharkako gaiak

Elkarteak ondorengo konpromisoak hartzen ditu: euskararen erabilera ziurtatzen egiten duten karteldegietan.

Toda factura o documento no válido no se tomará en cuenta a la hora de justificar la subvención percibida.

Esta subvención será compatible con otra subvención, ingreso o recurso que tenga el mismo objetivo, sin alterar lo expuesto en la normativa reguladora de la subvención indicada. Sin embargo, la cantidad de la subvención aportada no podrá de ninguna manera superar el coste de la actividad subvencionada, ni en sí misma, ni sumada a otra ayuda, ingreso o recurso.

SEXTA. - Se deberán cumplir los criterios que en materia de género tiene aprobados el Ayuntamiento de Urnieta en su II Plan de Igualdad del 2017.

En toda la documentación utilizada (escritos de presentación del programa, textos, cuestionario, informes, etc.) se deberán aplicar los criterios del lenguaje no sexista.

SEPTIMA. - Requisitos Lingüísticos:

Deberán cumplirse los criterios aprobados en la Ordenanza municipal de normalización del uso del euskera del Ayuntamiento de Urnieta.

Deberán hacerse en euskera o en euskera y castellano (dando prioridad al euskera) tanto las publicaciones escritas como las presentaciones y demás comunicaciones orales que se realicen en la actividad subvencionada.

OCTAVA.- Temas transversales

La asociación se compromete al uso del euskera en los carteles que elaboran.

BEDERATZIGARRENA. – Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena egiteko batzorde bat eratuko da.

Batzorde hori hitzarmena sinatu duten alderdietako bakoitzak osatuko du, eta gutxienez urtean behin **ekaina eta uztaila artean** bilduko da, bai eta alderdi sinatzaileetako batek eskatzen duenean ere.

Batzorde horrek hitzarmenaren inguruan sor daitezkeen interpretazio eta betetze arazoak konponduko ditu, eta hitzartutako jarduera bakoitza eta alderdiek hartutako gainerako betebeharrak betetzen diren ebaluatuko du.

NOVENA. - Se constituirá una Comisión para el seguimiento del Convenio y de los compromisos adquiridos por las partes firmantes.

Dicha Comisión estará integrada por cada una de las partes firmantes del Convenio y se reunirá, al menos, una vez al año **entre junio y julio,** o a petición de cualquiera de las partes firmantes.

Dicha comisión resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan surgir en torno al convenio y evaluará el cumplimiento de cada una de las actuaciones concertadas y demás obligaciones contraídas por las partes.

HAMARGARRENA.- Asociación de Tiempo Libre Eguzki Elkarteak aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, erantzukizun zibila estaltzeko Jostaleku Familiaren Aisialdirako Elkartearen jarduerek edo ez-egiteek instalazioei eta hirugarren pertsonei kalterik eraginez gero. Poliza horrek gutxienez 90.000 euroko kapitala izan beharko du.

DECIMA.- La asociación de Tiempo Libre Eguzki deberá contratar una póliza de seguro para cubrir la responsabilidad civil por los daños que pueda sufrir la instalación y cualesquiera terceros por las acciones u omisiones de la asociación. Dicha póliza deberá tener un capital mínimo de 90.000 euros.

HAMAIKAGARRENA. - Hitzarmen hau garatzean alderdien artean auziren bat sortuz gero, bederatzigarren klausulan ezarritakoa eragozpen izan gabe, administrazioarekiko auzien jurisdikzio bidez ebatziko dira.

UNDECIMA. - Las cuestiones litigiosas que pudieran suscitarse entre las partes en el desarrollo del presente convenio, sin perjuicio de lo previsto en la novena cláusula, se resolverán por la jurisdicción contencioso-administrativa.

HAMABIGARRENA. - Elkarteak ez baditu betetzen lankidetza hitzarmen honetan bere gain hartutako obligazio eta konpromisoak, itzuli egin beharko du jasotako dirua, dena edo zati bat, edo ez zaizkio dagozkion zenbatekoak ordainduko. Itzuli beharrekoa

DUODECIMA. - El incumplimiento total o parcial por la asociación de las obligaciones y compromisos que derivan de este convenio de colaboración dará lugar a la devolución total o parcial de las cantidades percibidas o al no abono de las cantidades de pago. El reintegro

ez-betetzearen larritasunaren araberakoa izango da.

será acorde con la gravedad del incumplimiento.

HAMAIRUGARRENA. - Hitzarmen honen indarraldia 2024ko abenduak 31 a bitartekoa izango da.

DECIMOTERCERA. - La vigencia de este convenio se mantendrá hasta el 31 de diciembre de 2024.

Eta bi alderdiak ados daudela erakusteko, hitzarmen hau sinatu dute, bi aletan, goiburuan adierazitako egunean eta tokian.

Y en prueba de conformidad ambas partes firman el presente convenio por duplicado ejemplar en la fecha y lugar del encabezamiento.

ASOCIACION DE TIEMPO LIBRE EGUZKI ELKARTEA

Sin: Felix Manso Marquez

URNIETAKO ALKATEA

Sin: Jorge Segurado Iriondo

Fede ematen dut / Doy fe

Sin: Mateo Astigarraga López
(Urnietako Udaleko Idazkaria)

I ERANSKINA

Urnietako Udalak Asociación de Tiempo Libre Eguzki elkarteari erabiltzen utziko dion lokalaren inguruko baldintzen zehaztapenak.

Urnietako Udalak agiri honetan Asociacion de Tiempo Libre Eguzki elkarteari udal jabetzakoa den lokalaren erabilera prekarioan uzten dio, jarraian zehazten diren baldintzetan.

1 Lokalaren datuak

Helbidea: Urbita kalea 6 behea

Helburua: Elkartearen jarduerak egitea.

Erabilera datak: Urte osoa

2. Erabilera baldintzak

Especificaciones de las condiciones del local que el Ayuntamiento de Urnieta permitirá utilizar a la asociación de Tiempo Libre Eguzki.

El Ayuntamiento de Urnieta cede en este documento a la asociación de Tiempo Libre Eguzki el uso en precario del local de propiedad municipal en los términos que se detallan a continuación.

1 Datos del local

Dirección: Calle Urbita 6 bajo

Objetivo: llevar a cabo las actividades de la asociación.

Dias de uso: Todo el año

2. Condiciones de utlización

	Banakakoa/ Exclusivo
x	Konpartitua / Compartido
	Aldizkakoa / Temporal

3. Mantentze gastuak bere gain hartzen ditu.

3. Asume los gastos de mantenimiento

URNIETAKO UDALAk	Asociacion de Tiempo Libre Eguzki elkarteak	
	x	Kontserbazioa gastuak eta material suntsikorrak Gastos de conservación y materiales fungibles
	x	Ohiko garbiketa / Limpieza ordinaria
x		Ura / Agua
x		Argia / Luz
x		Inbertsio gastuak (estrukturalak) Gastos de inversión (estructurales)

4. Erabilpenerako beste zenbait baldintza

Lokala egoera onean mantendu behar da.

4. Otras condiciones de uso

El local se debe mantener en buen estado.

Lokalaren erabilera onerako, edozein ezuste, irregulartasun edo arazorik suertatuz gero, Urnietako Udalari jakinaraziko zaio.

Cualquier imprevisto, irregularidad o problema para el buen uso del local será comunicado al Ayuntamiento de Urnieta.

Lagapenaren epea amaitzen denean, edo Udalak lokala beste zerbaitetarako behar duenean, elkarteak lagatako lokala itzuli beharko du, lokala jatorrizko egoeran utzita.

Una vez finalizado el plazo de cesión, o cuando el Ayuntamiento necesite el local para otra finalidad, la asociación deberá devolver el local cedido, dejándolo en su estado original.

Lokalari eragindako galera eta gastuak ordainduko ditu.

Abonará las pérdidas y gastos ocasionados al local.

Elkarteak ezin izango du eskualdatu, berralokatu, laga edo lokalaren titularitatea aldatu, aldez aurretik Urnietako Udalak horretarako baimenik eman ez badio.

La asociación no podrá transmitir, subarrendar, ceder o modificar la titularidad del local sin la previa autorización del Ayuntamiento de Urnieta.

Ezohiko egoeretan (osasun larrialdiak, pandemiak,…) bete beharreko neurri bereziak edo egin beharreko txukunketa bereziak (erabili baino lehen eta ondoren desinfektantea pasatzea, bentilatzea…) elkartearen ardura izango dira.

En situaciones excepcionales (urgencias sanitarias, pandemias,…) las medidas excepcionales de necesario cumplimiento (desinfectante antes y después de cada uso, ventilación..) serán responsabilidad de la asociación.

5. Lokalaren ikuskapena

Urnietako udalekoko zerbitzuek lokala ikuskatuko dute.

5. Inspección del local

Los servicios del Ayuntamiento de Urnieta inspeccionarán el local.

6. Lokaleko instalazioen aldaketa edo obra

Elkarteak lokaleko instalazioetan edozein aldaketa edo obra egin nahi izanez gero aurretik Urnietako Udalaren adostasun edo baimena beharko du.

6. Modificación u obra de las instalaciones del local

Cualquier modificación o obra que pretenda realizar la asociación en las instalaciones del local deberá contar con el previo consentimiento o autorización del Ayuntamiento de Urnieta.

7. Fidantza

Fidantzarik ez dago.

7. Fianza

No hay fianza

VI ERANSKINA /ANEXO VI

Urnietako Udalaren eta Xoxoka Motor Kirol Elkartearen arteko Lankidetza Hitzarmena

Urnieta, 2021ko xxxxaren xa

BILDURIK

Batetik, JORGE SEGURADO IRIONDO jauna, Urnietako alkatea. Nortasun Agiria 34107232 A.

Bestetik, JOSE ANGEL REDONDO JUAREZ jauna, adinduna. Helbidea: San Juan 3, 20130, Urnieta; eta Nortasun Agiria: 34103566V, Xoxoka Motor Kirol Elkartearen Lehendakaria

Ni, MATEO HABIBI ASTIGARRAGA LÓPEZ. jauna, Urnietako Udalaren idazkaria, aurrean nagoela.

PARTE-HARTZAILEAK

JORGE SEGURADO IRIONDO jauna, Urnietako Udalaren izenean eta ordezkaritzan (San Joan, 5; IFK: P2007700D), alkate gisa esku hartu du, eta Tokiko Gobernu Batzarrak …………an hartutako erabakiaren bidez eman zaio egintza honetarako ahalmena.

JOSE ANGEL REDONDO JUAREZ jauna, Xoxoka Motor Kirol Elkartearen izenean eta ordezkari gisa. Xoxoka Motor Kirol Elkartea Eusko Jaurlaritzaren Elkarteen Erregistroan inskribaturik dago. Bere helbidea Urnietako San Juan 3 20130, zenbakia da, eta bere IFK G75155234 da. JOSE ANGEL REDONDO JUAREZek elkartearen lehendakari gisa hartu du parte, eta, ondorioz, bera da elkartearen legezko ordezkaria,

Convenio de Colaboración entre el Ayuntamiento de Urnieta y la Asociacion Xoxoka Motor

Urnieta, xx de xxxxx de 2021

REUNIDOS

De una parte, Don JORGE SEGURADO IRIONDO, Alcalde de Urnieta con Documento Nacional de Identidad 34107232 A.

De otra parte, Don JOSE ANGEL REDONDO JUAREZ mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Urnieta, Calle San Juan nº 3, 20130 y con Documento Nacional de Identidad 34103566V, Presidente de la Asociacion Xoxoka Motor Kirol Kluba.

Ante mí, D. MATEO HABIBI ASTIGARRAGA LÓPEZ Secretario del Ayuntamiento de Urnieta.

INTERVIENEN

Don JORGE SEGURADO IRIONDO en nombre y representación del Ayuntamiento de Urnieta, con domicilio en San Juan 5, y con CIF P2007700D, interviene en su condición de alcalde y facultado para este acto por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha ……….

Don JOSE ANGEL REDONDO JUAREZ, en nombre y representación de la Asociacion Xoxoka Motor Kirol Elkartea, entidad inscrita en el Registro de Asociaciones del Gobierno Vasco. Su domicilio es calle San Juan nº3, 20130 Urnieta y su NIF G75155234. JOSE ANGEL REDONDO JUAREZ interviene en su condición de presidente, y, en consecuencia, como representante legal de la asociación, al amparo del artículo 15 de la Ley

Euskadiko Elkarteei buruzko ekainaren 22ko Legearen 15. artikuluaren arabera.

Bi alderdiek dokumentu hau egiteko gaitasuna aitortu diote elkarri, eta xede horrekin honako hau

ADIERAZTEN DUTE

I.- Xoxoka Motor Kirol elkarteak (aurrerantzean elkartea), bere Estatutuen arabera, xedetzat duela motor kirolen zaletasuna sustatzea.

II.- Elkarteak ondorengo jarduerak eraman nahi dituela aurrera Urnietako udalerrian:

a) Auto Klasikoen Ibilaldiaren antolaketa

b) Slalom-aren antolaketa

c) Bide- segurtasunaren gainean sentsibilizazio ekintza bat antolatu.

III.- Urnietako Udala oharturik kirolak pertsonen garapenean eta osasunean garrantzia duela, eta toki erregimeneko oinarrien arautzaile den apirilaren 2ko 7/1985 legearen eta Euskadiko Toki Erakundeen apirilaren 7ko 2/2016 legearen arabera Kirol eta Kirol-Jarduerak antolatzea eta sustatzea eta erabilera publikoko kirol ekipamenduak kudeatzea Urnietako udalaren eskumena direla, herrian egiten diren edota herriko erakundeek antolatzen dituzten kirol ekintzak eta, horien artean, elkarteak aurrera eraman nahi dituenak sustatzeko ardura bere egiten du.

IV. Elkarteak irabazi asmorik ez duenez, jarduera egitean ezingo du diru-irabazirik izan.

V.- Jarduerak/ek ez du/te kontratu izaerarik bere edukia ez delako Sektore Publikoaren Kontratuen

7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi.

Se reconocen mutuamente capacidad para otorgar este documento y a tal efecto,

EXPONEN

I.- Que la asociación Xoxoka Motor Kirol Elkartera (en adelante, la asociación), de acuerdo con sus **Estatutos**, tiene como finalidad la de promocionar la afición de las actividades deportivas del motor.

II. Que la asociación desea desarrollar las siguientes actividades en el municipio de Urnieta:

a) Organización de la Travesia de Autos Clásicos.

b) Organización del Slalom.

c) Organización de una actividad de sensibilización sobre seguridad vial.

III.- Que el Ayuntamiento de Urnieta, advertido de la importancia del deporte en el desarrollo y en la salud de las personas, y teniendo en cuenta que la ley 7/1985 de 2 de abril, reguladora de las bases de régimen local y la ley 2/2016 de 7 de abril, de instituciones locales de Euskadi, atribuyen al ayuntamiento de Urnieta la competencia para la ordenación y promoción del deporte y de actividades deportivas y gestión de equipamientos deportivos de uso público, asume el compromiso de fomentar las actividades deportivas que se celebren en el municipio o sean organizadas por entidades locales y las que la mencionada asociación quiere organizar.

IV. Que no teniendo la asociación ánimo de lucro, no obtendrá beneficio económico alguno al realizar las actividades.

V.- Que la/s actividad/es no tiene/n carácter de contrato porque su objeto no entra dentro de lo

Legeak arautútako kontratuetan sartzen. Azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 6.2 artikuluak bere aplikazio eremutik kanpo uzten ditu *"Administrazioak zuzenbide pribatuari lotutako pertsona fisiko edo juridikoekin egindako lankidetza hitzarmenak, berariazko erregulazio arauen arabera egindakoak hain zuzen, betiere horien helburua ez bada jasotzen Lege honetan edo arau administratibo berezietan arautútako kontratuetan".*

establecido en la Ley de Contratos del Sector Público. El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, excluye del ámbito de aplicación de la misma a *"los convenios de colaboración que, con arreglo a las normas específicas que los regulan, celebre la Administración con personas físicas o jurídicas sujetas al Derecho Privado, siempre que su objeto no este comprendido en los contratos regulados en esta ley o en normas administrativas especiales".*

VI.- Agertutako alderdiek interes berbera dutenez, lankidetza-hitzarmen hau sinatu dute, ondoko klausula hauei jarraituz:

VI.- Que como consecuencia de este interés común las partes comparecientes otorgan un convenio de colaboración de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Lankidetza hitzarmen honen xedea da Urnietako Udalaren eta Elkartearen arteko lankidetzarako baldintzak ezartzea.

BIGARRENA.- Elkartea eta Urnietako Udalaren arteko elkarlana, nagusiki jarduera hauetan zehaztuko da:

a) Auto Klasikoen Ibilaldiaren antolaketa

b) Slalom-aren antolaketa.

c) Bide- segurtasunaren gainean sentsibilizazio ekintza bat antolatu.

Jarduerak ondorengo baldintzetan eramango dira aurrera:

a) Jarduerak antolatzeko ardura osoa euren sustatzailearena da, kasu honetan elkartearena, eta hori antolatzean, aplikagarri den araudian aurreikusitako baldintza guztiak eta beharrezko baimen guztiak (Urnietako Udalaren eta bestelako

CLAUSULAS

PRIMERA. - El objeto de este convenio es fijar las condiciones de colaboración entre el ayuntamiento de Urnieta y la Asociación.

SEGUNDA. - La colaboración de la asociación con el Ayuntamiento de Urnieta se concretará fundamentalmente en las siguientes actividades:

a) Organización de la Travesia de Autos Clásicos.

b) Organización del Slalom.

c) Organización de una actividad de sensibilización sobre seguridad vial.

Las actividades se desarrollarán en las siguientes condiciones:

a) La organización de las actividades es responsabilidad exclusiva de su promotor, en este caso la Asociación, obligándose la misma al cumplimiento de todos los requisitos previstos en la normativa aplicable, así como de cuantos permisos o autorizaciones (del Ayuntamiento de

erakundeenak - Gipuzkoako Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza,…-).betetzeko betebeharra du.

b) Ekitaldi horien antolaketak dakartzan lan eta gestioak osotasunean elkartearen esku geratuko dira.

c) Elkarteak bere emanaldiak iragartzeko erabiltzen dituen euskarrietan Urnietako Udalaren aipamena egingo da.

d) Elkartearen lankidetza Urnietako Udaleko Sustapen saileko arduradunek ikuskatuko dute.

e) Bizi dugun pandemia-egoerari dagokionez (covid19), elkarteak Estatuko, autonomia-erkidegoko eta tokiko agintariek agindutako prebentzio-neurri guztiak betetzeko beharrezkoak diren protokoloak ezarriko ditu.

HIRUGARRENA.- Hitzarmen honetan zehaztutako jarduerak garatzeko Urnietako Udalak honako lokal hau lagako dio prekarioan Elkarteari (I eranskina):

Errekalde kaleko 12. zenbakiko -2 solairuko 19. zenbakia

LAUGARRENA. - Urnietako Udalak diruz lagunduko du elkartea hitzarmen honetan zehaztutako jarduerak garatzeko.

Diru laguntzaren zenbatekoa 2021 ekitaldian **4.500 €-**koa izango da, 1 0420.481.341.00.04 2021 **XOXOKA MOTOR Kirol Elkartea (2750)** aurrekontu partidaren kargura. Hurrengo ekitaldietan diru-laguntza emateko baldintza izango da udal-aurrekontuetan

Urnieta y de otros organismos como Diputación Foral de Gipuzkoa, Gobierno Vasco, etc.) sean necesarios, para la celebración de las mismas.

b) Todo trabajo y gestión que suponga la organización de dichas actividades serán a cargo de la asociación.

c) En los soportes informativos de los actos organizados por la asociación hará mención del Ayuntamiento de Urnieta.

d) La colaboración de la asociación se efectuará bajo la supervisión de los responsables del Departamento de Promoción del Ayuntamiento de Urnieta.

e) En relación a la situación de pandemia (covid19) en la que nos encontramos, la asociación establecerá los protocolos necesarios para cumplir todas las medidas de prevención dictadas por las autoridades estatales, autonómicas y locales.

TERCERA.- Para el desarrollo de las actividades especificadas en este convenio el Ayuntamiento de Urnieta cede en precario a la Asociación el local (anexo I):

Errekalde kalea 12 piso -2, número 19

CUARTA. - El Ayuntamiento de Urnieta subvencionará a la Asociación para el desarrollo de las actividades especificadas en este Convenio.

El importe de la subvención en el ejercicio 2021 será de **4.500 €** con cargo a la partida presupuestaria 1 0420.481.341.00.04 2021 **Asociacion XOXOKA MOTOR KIROL ELKARTEA (2750).** La concesión de la subvención en ejercicios sucesivos estará condicionada a la adjudicación nominativa en los

diru-laguntza izenduna esleitzea eta diru-laguntza emateko baldintzak betetzea.

Diru-laguntza hori udal-aurrekontuetan esleitu ahal izateko, elkarteak hurrengo urteko **jardueren eta diru-sarrera/gastuen aurreikuspena** aurkeztu beharko du **uztailaren 31a baino lehen** (Udalak horretarako prestatutako inprimakien bidez).

BOSGARRENA. - Ordainketa modua.

- Diru laguntzaren %75a udalak urteko aurrekontua onartzen denean ordainduko da.

- Gainerako % 25a elkarteak diru-laguntzaren justifikazioa aurkeztu ondoren ordainduko da (Udalak horretarako prestatutako inprimakien bidez), betiere martxoaren 31 baino lehen.

- Justifikazio-memoriak honako hauek jaso beharko ditu: diru-laguntzaren xede diren jardueren deskribapen zehatza, lortutako estaldura (artatutako pertsona kopurua, emakumeak, gizonak, adina, erabilitako hizkuntza…) eta lortutako emaitzen ebaluazioa.

- Memoriak **jarduera osoaren balantze ekonomikoa** (gastuak eta diru-sarrerak) jasoko du, eta diruz **lagundutako jardueraren gastu guztiaren egiaztagiriak** ere, horien zerrenda xehatuarekin batera.

- Gastuen egiaztagiriak: fakturak eta merkataritzako trafiko juridikoan balioa duten edo eraginkortasun administratiboa duten froga-balio baliokidea duten gainerako dokumentuak, diruz lagundutako jarduera gauzatzearen ondoriozko gastuei eta sarrerei dagozkienak.

Faktura edo dokumentu baliogabe oro ez da kontuan hartuko jasotako diru-laguntza justifikatzeko orduan.

presupuestos municipales y al cumplimiento de los requisitos para su concesión.

Para que se pueda adjudicar dicha subvención en los presupuestos municipales, la asociación deberá presentar **antes del 31 de julio la previsión de actividades y de ingresos-gastos del año siguiente** (mediante impresos preparados para ello por el Ayuntamiento).

QUINTA. - Forma de pago.

- El 75% de la subvención se pagará al aprobar el Ayuntamiento su presupuesto anual.
- El 25% restante se pagará una vez que la asociación presente la justificación de la subvención (mediante los impresos preparados para ello por el Ayuntamiento), siempre 31 de marzo.

- La memoria justificativa deberá incluir una descripción detallada de las actividades objeto de subvención llevadas a cabo, la cobertura alcanzada (nº de personas atendidas, mujeres, hombres, edad, idioma utilizado…), junto con la evaluación de los resultados obtenidos.

- La memoria incluirá el balance económico (gastos e ingresos) **de toda la actividad** y los **justificantes de todo el gasto de la actividad subvencionada** junto a una relación detallada de los mismos.

- Los justificantes de gasto serán facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente, con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, que correspondan a los gastos e ingresos derivados de la realización de la actividad subvencionada.

Toda factura o documento no valido no se tomará en cuenta a la hora de justificar la subvención percibida.

-Diru-laguntza hau, xede bererako beste diru-laguntza, sarrera edo baliabiderekiko bateragarria izango da, aipatu diru-laguntzen arautegi erregulatzaileak ezar lezakeena kaltetu gabe. Dena den, emandako diru-laguntzaren zenbatekoak ezin izango du inolaz ere diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, ez berak bakarrik ezta beste diru-laguntza, sarrera edo baliabideri gehituta ere.

- Esta subvención será compatible con otra subvención, ingreso o recurso que tenga el mismo objetivo, sin alterar lo expuesto en la normativa reguladora de la subvención indicada. Sin embargo, la cantidad de la subvención aportada no podrá de ninguna manera superar el coste de la actividad subvencionada, ni en sí misma, ni sumada a otra ayuda, ingreso o recurso.

SEIGARRENA. - Zeharkako gaiak

Elkarteak ondorengo konpromisoak hartzen ditu:

- Idatziak eta kartelak bi hizkuntzetan egitea.
- Zuzendaritzan emakumeen sarrera bultzatuko dute.

6.1. Genero ikuspegia

Urnietako Udalak 2017ko II. Berdintasun Planean generoaren arloan onartuta dituen irizpideak bete beharko dira.

Erabilitako dokumentazio guztian (programa aurkezteko idazkiak, testuak, galdetegia, txostenak, etab.) hizkuntza ez-sexistaren irizpideak aplikatu beharko dira.

6.2. Hizkuntz irizpideak

Urnietako Udalak Euskararen erabilera normalizatzeko udal ordenantzan onartuta dituen irizpideak bete beharko dira.

Jardun subentzionatuetan argitaratzen diren idatziak nahiz ahoz egiten diren aurkezpen edo adierazpenak euskaraz edota euskaraz eta gazteleraz egingo dira, euskarazkoari lehentasuna emanez.

SEXTA.- Temas transversales

La asociacón se compromete a:

- Elaborar las notificaciones y carteles en bilingüe
- Favorecer la entrada de mujeres en la dirección.

6.1. Perspectiva de género

Se deberán cumplir los criterios que en materia de género tiene aprobados el Ayuntamiento de Urnieta en su II Plan de Igualdad del 2017.

En toda la documentación utilizada (escritos de presentación del programa, textos, cuestionario, informes, etc.) se deberán aplicar los criterios del lenguaje no sexista.

6.2. Criterios lingüísticos:

Deberán cumplirse los criterios aprobados en la Ordenanza municipal de normalización del uso del euskera del Ayuntamiento de Urnieta.

Deberán hacerse en euskera o en euskera y castellano (dando prioridad al euskera) tanto las publicaciones escritas como las presentaciones y demás comunicaciones orales que se realicen en la actividad subvencionada.

SEPTIMA.- Xoxoka Motor Kirol Elkartea deberá

ZAZPIGARRENA.- Xoxoka Motor Kirol Elkarteak aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, erantzukizun zibila estaltzeko Xoxoka Motor Kirol Elkartearen jarduerek edo ez-egiteek instalazioei eta hirugarren pertsonei kalterik eraginez gero. Poliza horrek gutxienez 90.000 euroko kapitala izan beharko du.

contratar una póliza de seguro para cubrir la responsabilidad civil por los daños que pueda sufrir la instalación y cualesquiera terceros por las acciones u omisiones de la asociación. Dicha póliza deberá tener un capital mínimo de 90.000 euros.

ZORTZIGARRENA. – Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena egiteko batzorde bat eratuko da.

Batzorde hori hitzarmena sinatu duten alderdietako bakoitzak osatuko du, eta gutxienez urtean behin **ekaina eta uztaila artean** bilduko da, bai eta alderdi sinatzaileetako batek eskatzen duenean ere.

Batzorde horrek hitzarmenaren inguruan sor daitezkeen interpretazio eta betetze arazoak konponduko ditu, eta hitzartutako jarduera bakoitza eta alderdiek hartutako gainerako betebeharrak betetzen diren ebaluatuko du.

OCTAVA. - Se constituirá una Comisión para el seguimiento del Convenio y de los compromisos adquiridos por las partes firmantes.

Dicha Comisión estará integrada por cada una de las partes firmantes del Convenio y se reunirá, al menos, una vez al **año entre junio, y julio** o a petición de cualquiera de las partes firmantes.

Dicha comisión resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan surgir en torno al convenio y evaluará el cumplimiento de cada una de las actuaciones concertadas y demás obligaciones contraídas por las partes.

BEDERATZIGARRENA. - Hitzarmen hau garatzean alderdien artean auziren bat sortuz gero, aurreko klausulan ezarritakoa eragozpen izan gabe, administrazioarekiko auzien jurisdikzio bidez ebatziko dira.

NOVENA. - Las cuestiones litigiosas que pudieran suscitarse entre las partes en el desarrollo del presente convenio, sin perjuicio de lo previsto en la cláusula anterior, se resolverán por la jurisdicción contencioso-administrativa.

HAMARGARRENA. - Elkarteak ez baditu betetzen lankidetza hitzarmen honetan bere gain hartutako obligazio eta konpromisoak, itzuli egin beharko du jasotako dirua, dena edo zati bat, edo ez zaizkio dagozkion zenbatekoak ordainduko. Itzuli beharrekoa ez-betetzearen larritasunaren araberakoa izango da.

DECIMA. - El incumplimiento total o parcial por la asociación de las obligaciones y compromisos que derivan de este convenio de colaboración dará lugar a la devolución total o parcial de las cantidades percibidas o al no abono de las cantidades de pago. El reintegro será acorde con la gravedad del incumplimiento.

HAMAIKAGARRENA. - Hitzarmen honen indarraldia 2024ko abenduak 31 a bitartekoa izango da.

UNDECIMA. - La vigencia de este convenio se mantendrá hasta el 31 de diciembre de 2024.

Eta bi alderdiak ados daudela erakusteko, hitzarmen hau sinatu dute, bi aletan, goiburuan adierazitako egunean eta tokian.

Y en prueba de conformidad ambas partes firman el presente convenio por duplicado ejemplar en la fecha y lugar del encabezamiento.

XOXOKA MOTOR KIROL ELKARTEA

Sin: Jose Angel Redondo Juarez

URNIETAKO ALKATEA

Sin: Jorge Segurado Iriondo

Fede ematen dut / Doy fe
Sin: Mateo Astigarraga López
(Urnietako Udaleko Idazkaria)

I ERANSKINA

Urnietako Udalak Xoxoka Motor Kirol Elkartea-ri erabiltzen utziko dion lokalaren inguruko baldintzen zehaztapenak.

Urnietako Udalak agiri honetan Xoxoka Motor Kirol Elkartea-ri udal jabetzakoa den lokalaren erabilera prekarioan uzten dio, jarraian zehazten diren baldintzetan.

1. **Lokalaren datuak**

Helbidea:
Errekalde kaleko 12. zenbakiko -2 solairuko 19. zenbakia

- Garaje bat

Helburua: elkartearen materiala gordetzeko

Especificaciones de las condiciones del local que el Ayuntamiento de Urnieta permitirá utilizar a Xoxoka Motor Kirol Elkartea.

El Ayuntamiento de Urnieta cede en este documento a Xoxoka Motor Kirol Elkartea el uso en precario del local de propiedad municipal en los términos que se detallan a continuación.

1. **Datos del local**

Dirección:
Errekalde kalea 12 piso -2, número 19

- Un garage

Objetivo: almacenamiento de material del club.

Erabilera datak / Dias de uso: urte osoa /durante todo el año

Erabilera baldintzak / Condiciones de utilización

X	Banakakoa/Individual BILTEGIA / ALMACÉN
	Konpartitua / Compartido
	Aldizkakoa / Temporal

2. Mantentze gastuak bere gain hartzen ditu. **2. Asume los gastos de mantenimiento**

URNIETAKO UDALAk	XOXOKA MOTOR KIROL KLUBA-k	
	X	Kontserbazioa gastuak eta material suntsikorrak Gastos de conservación y materiales fungibles
	X	Ohiko garbiketa / Limpieza ordinaria
X		Argia / Luz
x		Inbertsio gastuak (estrukturalak) Gastos de inversión (estructurales)

3. Erabilpenerako beste zenbait baldintza

- Lokala egoera onean mantendu behar da.
- Erabilera komuna duten guneak, erabileraren ondoren, bilduta eta txukun utziko dira, ondoren beste talde batek erabili ahal ditzan. Erabili duen elkartea izango da horren arduraduna.
- Lokalaren erabilera onerako, edozein ezuste, irregulartasun edo arazorik suertatuz gero, Urnietako Udalari jakinaraziko zaio.
- Lagapenaren epea amaitzen denean, edo Udalak lokala beste zerbaitetarako behar duenean, Xoxoka Motor Kirol Klubak lagatako lokala itzuli beharko du, lokala jatorrizko egoeran utzita.
- Lokalari eragindako galera eta gastuak ordainduko ditu.
- Ezin izango du eskualdatu, berralokatu, laga edo lokalaren titularitatea aldatu, aldez aurretik Urnietako Udalak horretarako baimenik eman ez badio.
- Ohiko garbiketa udalak egingo du: ezohiko egoeretan (osasun larrialdiak, pandemiak,…) taldeak erabiltzen dituen aretoetan bete beharreko baldintza bereziak (erabileraren ingurukoak) edo egin beharreko txukunketa bereziak (erabili ondoren desinfektantea pasatzea,…) Xoxoka Motor Kirol Klubaen ardura izango dira.

3 Otras condiciones de uso

- Hay que mantener el local en buen estado.
- Las zonas de uso común, después de su uso, se dejarán recogidas y ordenadas para que puedan ser utilizadas posteriormente por otro grupo. La asociación que la haya utilizado será la responsable de la misma.
- Cualquier imprevisto, irregularidad o problema para el buen uso del local será comunicado al Ayuntamiento de Urnieta.
- Una vez finalizado el plazo de cesión, o cuando el Ayuntamiento lo necesite el local para otra finalidad, Xoxoka Motor Kirol Kluba deberá devolver el local cedido, dejando su estado original.
- Abonará las pérdidas y gastos ocasionados al local.
- No podrá transmitir, subarrendar, ceder o modificar la titularidad del local sin la previa autorización del Ayuntamiento de Urnieta.
- La limpieza ordinaria la realizará el ayuntamiento: en situaciones excepcionales (urgencias sanitarias, pandemias,…) Las condiciones excepcionales de uso en las salas utilizadas por el grupo o los arreglos específicos a realizar (desinfectante después de su uso) serán responsabilidad de Xoxoka Motor Kirol Klub.

4. Lokalaren ikuskapena

Urnietako udalekoko zerbitzuek lokala ikuskatuko dute.

4. Inspección del local

Los servicios del Ayuntamiento de Urnieta inspeccionarán el local.

5. Lokaleko instalazioen aldaketa edo obra

Xoxoka Motor Kirol Kluba-k lokaleko instalazioetan edozein aldaketa edo obra egin nahi izanez gero aurretik Urnietako Udalaren adostasun edo baimena beharko du.

5. Modificación u obra de las instalaciones del local

Cualquier modificación o obra que pretenda realizar Xoxoka Motor Kirol Kluba en las instalaciones del local deberá contar con el previo consentimiento o autorización del Ayuntamiento de Urnieta.

6. Fidantza

Fidantzarik ez dago.

6. Fianza

No hay fianza